

О. В. ТВОРОГОВ

Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв.

(Статья вторая: Памятники агиографии)

В первой из серии статей, посвященных характеристике репертуара древнерусских четьих сборников XII—XIV вв., уже была дана характеристика привлеченных к исследованию рукописей,¹ поэтому в данной статье, предметом рассмотрения которой явятся древнерусские оригинальные и переводные жития, ограничимся лишь перечислением сборников, их содержащих.

Это Выголексинский (ГБЛ, Музейное собр., № 1832; далее: *Выг*), Успенский (ГИМ, Синодальное собр., № 1063/4; далее: *Усп*), сборники ГПБ: Ф. п. 1.46 (далее — *Пб 46*), 0.1.59 (далее: *Пб 59*), Погодинского собр., № 61, 64, 66 и 71 б (далее: *Пог 61*, *Пог 64*, *Пог 66* и *Пог 71 б*), Софийского собр., № 1365 и 1261 (далее: *Соф 1365*, *Соф 1261*); сборники ГБЛ: собр. Троице-Сергиевской лавры, № 9, 34, 119, 744 и 758 (далее: *Тр 9*, *Тр 34* и т. д.), собр. Беляева, № 54/М (далее: *Бел*), собр. МДА, № 45 (далее: *МДА*); сборники ГИМ: Чудовского собр., № 20, 22 и 23 (далее: *Чуд 20* и т. д.), собр. Уварова, № 559 и 758 (*Ув 559* и *Ув 758*), Епархиального собр., № 369 (далее: *Епарх*) и Сильвестровский сборник — ЦГАДА, собр. Типографской библиотеки, № 53 (далее: *Сильв*).

Несколько слов о сборниках, содержащих наибольшее количество житийных текстов. Это сборники *Чуд 20* (14 житий), *Усп* (9 житий), *Пог 71 б*, *Сильв* (по 8 житий), *Бел* (5 житий), *Пб 46* и *Чуд 23* (по 4 жития).

Сборник *Чуд 20*, как показал В. Н. Щепкин, представляет собой «соединение Торжественника со Златоустом»,² что справедливо, если иметь в виду не одноименные сборники устойчивого состава, появившиеся в XV в., а типы календарных сборников. В каждой из трех составных частей данного сборника жития располагаются на своих календарных местах, перемежаясь с гомилиями и другими памятниками. В *Чуд* читаются жития Симеона Столпника, Димитрия Солунского (с чудесами), Козмы и Дамиана (с чудесами), Мучение Варвары, чудеса Николая Мирликийского, Житие Марии Египетской, Сказание о Борисе и Глебе, Житие Евстафия Плакиды, Чудо Василия Великого о прельщенном отроке, Житие Алексея человека божьего, Мучение Георгия Победоносца, жития Иоанна Кущника, Симеона Юродивого и Евфимия Великого. Сбор-

¹ Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. (Статья первая) // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 197—214. Постановка задачи исследования содержится в статье: Творогов О. В. Древнерусская книжность XI—XIII веков: (О каталоге памятников) // Духовная культура славянских народов: Литература; Фольклор; История. Л., 1983. С. 5—18.

² Библиографические материалы, собранные А. Н. Поповым. № 20 / Изд. В. Щепкин // ЧОИДР. 1889. Кн. 3. С. V. — Далее: Попов. Библиографические материалы.

ник *Чуд*, написанный несколькими почерками, возможно, был собран из нескольких тетрадей.³

В *Усп* читаются 9 житий. Они следуют подряд в первой половине сборника вслед за апокрифическим текстом («Паралипоменом Иеремии»), который по календарю может быть приурочен к 1 мая. Далее следуют Житие Афанасия Александрийского (день памяти — 2 мая), Сказание о Борисе и Глебе с чудесами (также 2 мая), Житие Феодосия Печерского (3 мая), Мучение Ирины (5 мая), Память Иова (6 мая), затем статья о явлении честного креста, приуроченная к 7 мая, и «Видение Исайи» (9 мая), затем снова идут жития: Христофора (9 мая), Мефодия Моравского (10 мая), Пахомия Великого (15 мая). Далее календарь несколько сбивается: следуют жития Еразма (4 мая или 2 июля), Вита, Модеста и Крискентия (4 мая), Февронии (25 июня), Феодосии (29 мая) и Епифания Кипрского (12 мая), однако и здесь сохраняется стремление подобрать жития на май месяц. Все это дало основание предполагать, что *Усп* в основе своей — майская четья минея.⁴

Восемь житий содержит малоизученный до настоящего времени сборник *Пог 71 б*. Рукопись написана несколькими почерками, которые сменяют друг друга порой в середине текста; меняется также характер разливки листов. Видимо, работа над сборником велась коллективом писцов, среди которых имелись и малоквалифицированные, не был на высоте и руководитель работы, о чем говорит хотя бы резкая смена конфигураций столбцов, то традиционных, то непомерно широких. Тот факт, что некоторые из житий (Саввы Освященного, Евфимия Великого, Иоанна Милостивого) не имеют либо конца, либо начала, побуждает предположить: когда-то отдельные части рукописи существовали самостоятельно — в этот период и были утрачены недостающие листы. И все же, несмотря на эту неясную кодикологическую судьбу сборника (она требует специального исследования), нельзя не заметить несомненного тематического единства рукописи, составленной, как свидетельствует переплет, уже в XIV в. В ней собраны по преимуществу жития основателей монастырей или церковных деятелей: Саввы Освященного, Илариона Великого, Сильвестра, папы римского, Антония Великого, Спиридона Тримифунтского, Евфимия Великого, Иоанна Милостивого и Епифания Кипрского.

Восемь житий содержит знаменитый Сильвестровский сборник: это жития Симеона Столпника, Филарета Милостивого, Евстафия (Плакиды), Зосимы, Чудо Самона, Гурия и Авивы, Чтение и Сказание о Борисе и Глебе, Сказание о Киприане и Устине. При этом, по наблюдениям И. И. Срезневского, два первых жития принадлежали прежде одной рукописи, Мучение Евстафия — другой, отдельной рукописи, а Чудо Самона, Гурия и Авивы, Житие Зосимы, два жития Бориса и Глеба и Сказание о Киприане и Устине — третьей. Сборник подобно *Чуд 20* и *Пог 71 б* состоит из четырех компонентов: «... тетради сборника могли быть сплетены в один переплет случайно», — писал Срезневский, — причем «три из них сошлись в одно целое в XVI веке».⁵

³ В. Н. Щепкин указывает: «Издаваемый сборник состоит из частей, писанных независимо друг от друга и по написании соединенных в одно целое». В то же время он допускает, что «главный оригинал был один» (Там же. С. VI, VII).

⁴ См.: Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971. С. 8—10. — Описание состава сборника с публикацией ряда статей из него было осуществлено еще А. Н. Поповым (Библиографические материалы, собранные А. Н. Поповым. № 1. Описание сборника русского письма конца XII в. // ЧОИДР. 1879. Кн. 1). См. также: Щепкин А. М. В. О происхождении Успенского сборника // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М., 1972. С. 60—80. Библиографию Успенского сборника см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984. С. 182—185.

⁵ Срезневский И. И. Сказание о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV века. СПб., 1860. С. IV, V.

В сборнике *Бел* жития перемежаются гомилиями и выписками из патериков.⁶ Сюда входят Житие Дмитрия Солунского с Чудом, фрагменты из житий Иоанна Милостивого и Нифонта Констанцкого, жития Феодора, Пелагеи Блудницы и Андроника Сребропродавца.

Чисто житийными являются сборники *Выг*, *Чуд* 23 и *Тр* 34. Сборник *Выг*, недавно изданный,⁷ содержит жития Нифонта Констанцкого и Феодора Студита. Оставался до последнего времени не исследованным сборник *Чуд* 23. Его описание сделал для меня А. А. Турилов, за что приношу ему глубокую благодарность. Впоследствии я узнал, что существует также описание сборника, сделанное И. Помяловским в его книге «Житие св. Савы Освященного, составленное св. Кириллом Скифопольским в древнерусском переводе» (СПб., 1890. С. LXXXIX—LXXX). При этом Помяловский пропустил читающееся в сборнике на л. 137—144 Житие Галактиона и Епистимии. В сборник входят жития Иоанна Богослова, Саввы Освященного, Стефана Нового, Антония Великого, Галактиона и Епистимии, Иакова Перского, Григория Акраганского, Мучение апостола Филиппа.

Наконец, чисто житийным является сборник *Тр* 34; в составе его жития Евфимия Великого, Епифания Кипрского, Иоанна Кушника и Марии Египетской.

В остальных сборниках жития перемежаются с памятниками других жанров. Так, в «торжественнике» XII в. — *Пб* 46 — читаются Житие Стефана Первомученика, Мучение Феодора Тирона, Мучение сорока мучеников, фрагмент Жития Алексея человека божьего, два чуда Василия Великого, восемь чудес Николая Мирликийского; в сборнике *Тр* 744 — Житие Пахомия Великого; в сборнике *Тр* 119 — Житие Иоанна Богослова; в сборнике *МДА* 45 — Житие Феодора Эдесского и «Повесть Аммония мниха об убиенных святых отцах в Синае и Раифе»; в сборнике *Тр* 758 — Мучение Уара, Мучение Анастасии, «Повесть Аммония мниха» и Житие Мартиниана; в сборнике *Епарх* 369 — Житие Артемия с чудесами и «Повесть Аммония мниха»; в сборнике *Соф* 1365 — Повесть о Варлааме и Иосафе, Житие Мартиниана и «Повесть Аммония мниха»; в сборнике *Соф* 1261 — три сказания о посмертных чудесах Николая Мирликийского.

Всего в рассматриваемых сборниках около 60 агиографических памятников — житий, мартириев («мучений») и отдельных статей о чудесах. Перечислим их в алфавитном порядке имен святых: Алексей человек божий, Анастасия, Андроник Сребропродавец, Антоний Великий, Антоний Новый, Артемий Великомученик, Афанасий Александрийский, Борис и Глеб, Варвара, Василий Великий, Вит, Модест и Крискентия, Галактион и Епистимия, Георгий Победоносец, Григорий Акраганский, Дмитрий Солунский, Евстафий Плакида, Евфимий Великий, Епифаний Кипрский, Еразм, Зосима, Иаков Перский, Иларий Великий, Иоанн Богослов, Иоанн Златоуст, Иоанн Кушник, Иоанн Милостивый, Ирина, Киприан и Устина, Козма и Дамиан, Мария Египетская, Марк Афинский, Мартиниан, Мефодий Моравский, Николай Мирликийский, Нифонт Констанцкий, Пахомий, Пелагея, Савва Освященный, Сильвестр, папа римский, Симеон Столпник, Симеон Юродивый, Спиридон Тримифунтский, Стефан Новый, Стефан Первомученик, Уар, Феврония, Феолор Студит, Феодор Тирон, Феодор Эдесский, Феодосий Печерский, Феодосия, Феопания, Филарет Милостивый, апостол Филипп, Христофор. Примыкают к этим житиям сказания о ветхозаветных персонажах (пророке Данииле и Иове), «Повесть Аммония мниха о убиенных отцах в Синае и Раифе», Повесть о Варлааме и Иосафе, Чудо Самона, Гурия и Авивы.

⁶ Описание см.: В и к т о р о в А. К. Собрание рукописей И. Д. Беляева. М., 1881. С. 37—42.

⁷ Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. М., 1977.

Если ставить шире вопрос об агиографическом репертуаре XI—XIV вв. (опять-таки оговорив, что мы имеем в виду лишь памятники, дошедшие до нас в списках не моложе конца XIV в.), то к вышеприведенному перечню нужно добавить еще встретившееся только в отдельном списке Житие Василия Нового (ГПБ, собр. Погодина, № 61), фрагменты из житий (отдельных списков или входивших в сборники) Евфросинии (БАН, 24.4.19), Кондрата (ГПБ, собр. Погодина, № 64), Никиты Исповедника (БАН, собр. Никольского, № 324), Феклы (ГПБ, собр. Погодина, № 63), фрагменты из житий Ксенофонта и Феодоры Александрийской, Нифонта Константинского; Синклитикии входят в Изборник 1076 г.

Таким образом, в распоряжении древнерусских книжников уже к началу XV в. находился обширный репертуар памятников переводной (по преимуществу) агиографической литературы. Уже само по себе это наблюдение имеет значение: до сих пор в обзорах переводной агиографии старшей поры называлось не более десятка произведений — обычно тех, которым были посвящены монографические исследования.⁸

Нашу задачу — описание репертуара житий, сохранившихся в списках до конца XIV в., после их выявления можно было бы считать выполненной. Но возникает естественное желание сообщить о каждом житии хотя бы минимальные сведения: в каких именно сборниках и на каких листах оно читается, как соотносятся между собой разные списки XII—XIV вв., как древние списки относятся к позднейшей традиции, в частности к текстам, зафиксированным в ВМЧ или в сборниках XV в. Приводимые далее сведения носят пока самый предварительный характер, но надеемся, что они окажутся бесполезными для археографов и исследователей агиографии.

К сожалению, для нас оказались недоступными сборники рукописного собрания ГИМ, и поэтому о читающихся в них житиях можно судить лишь по приводимым в описаниях сведениям.

Житие Алексея человека божьего (память 17 марта). Читается в сборнике *Пб 46* (на л. 98 фрагмент, начинающийся со слов: «Яко достоинъ есть царства небеснаго. . .»), в списке *Чуд 20* (л. 152 об.), *Тр 9* (л. 148) и *Ув 589* (л. 217 об.). Как установила В. П. Адрианова-Перетц, в древнейших списках представлены две редакции перевода: так называемая редакция Златоструя в *Пб 46* и в *Чуд 20* (нач.: «Бѣ чловѣкъ блгоуѣренъ въ Римѣстѣм градѣ. . .») и «Троицкая редакция» в списке *Тр 9* (нач.: «Бѣ чловѣкъ въ Римѣ мужъ блгочестивъ. . .»).⁹ Отношение к ним списка *Ув 589* проверить не удалось.

Древнейшие списки Жития — текст *Тр 9* и фрагмент из рукописи *Пб 46* с дополнением недостающей части по списку БАН 21.7.15 — изданы в монографии В. П. Адриановой-Перетц.¹⁰ И. И. Срезневский осуществил издание Жития «по пергаменному сборнику гр. Мускна-Пушкина» с разночтениями «по Троицкому списку» и по *Пб 46*. Уваровский список он упоминает, но не анализирует.¹¹ «Троицкая рукопись» — это,

⁸ Так, В. М. Истрин называет среди переведенных в XI—XIII вв. житий по преимуществу те, на которые ссылались древнерусские авторы (жития Антония Великого, Саввы Освященного и Вячеслава Чешского), а также жития Василия Нового и Андрея Юродивого (см.: Истрин В. М. Очерк истории древнерусской литературы домосковского периода (XI—XIII вв.). Пгр., 1922. С. 109—112). В «Истории русской литературы» (М.; Л., 1941. Т. 1. С. 87—104) М. О. Скрипиль называет жития Нифонта Константинского, Антония Великого, Алексея человека божьего, Саввы Освященного, Феодора Студита, Василия Нового, Андрея Юродивого, Георгия Победоносца, Феодора Тирона, Феодора Стратилата и Вячеслава Чешского. Впрочем, надо учесть, что оба автора говорят о литературе XI—XIII вв., а значительный «прирост» в репертуаре агиографическом дает именно XIV в.

⁹ Адрианова В. П. Житие Алексея человека божия в древней русской литературе и народной словесности. Пгр., 1917. С. 82—99.

¹⁰ Там же. С. 457—483.

¹¹ Срезневский И. И. Древнее житие Алексея человека божия сравнительно с духовным стихом об Алексее божием человеке // Срезневский И. И.

как установила В. П. Адрианова-Перетц, рукопись ГБЛ, собр. МДА, № 48;¹² что же касается «сборника Мусина-Пушкина», то отождествить его с какой-либо рукописью, нам известной, пока не удается. Отметим, что в своей книге «Древние памятники русского письма и языка (X—XIV веков)» (2-е изд. СПб., 1882) И. И. Срезневский не упоминает никакого сборника, принадлежащего А. И. Мусину-Пушкину (хотя сборник этот находится в пределах избранных им хронологических рамок). В ВМЧ читается особая, третья редакция Жития. По выводу В. П. Адриановой-Перетц все эти редакции суть «переводы с близких, однако не совпадающих между собой греческих оригиналов», при этом «Троицкая редакция частью повторила старый перевод Златоструя, частью исправила и главным образом дополнила его по более распространенному греческому оригиналу».¹³

Мучение Анастасии (память 29 октября). Текст читается в списке *Тр 758* (л. 197 об.). Нач.: «В дни Диоклитиана царѣ и сънастолника его Валериа игемона пръвое прогнание христианомъ в Римѣ бысть. . .». Текст издан лишь по списку ВМЧ с разночтениями по списку ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 19/1258 (XV—XVI вв.).¹⁴ Список *Тр 758* ближе именно к тексту Кирилло-Белозерского списка, но имеет отличия от него. Сравним начало жития.

Тр 758

В дни Диоклитиана царѣ и сънастолника его Валериа игемона пръвое прогнание христианомъ в Римѣ бысть. И абие приидоша къ игемону от посланикъ нѣции, иже бѣ послани мучити христианы, и рекоша ему: «Молим ти ся, господи, монастырь есть противу граду, рекомую Софинъ, и въ нем прѣбываютъ постницъ 5: Софиа игумении, и Афанасиа, и Феоктисти, и Феодотии, и Анастасиа чистаа. . .»¹⁵

Л. 197 об.

ВМЧ

В время Диоклитиана царя и того състолника Валериана, старѣйшINSTVУЮЩУ Прову, бѣ гонение велико хрѣстяномъ в Римѣ. И се нѣции отъ прелогатай пришедше рѣша Прову старѣйшине: «Молим ти ся, господи нашъ, есть монастырь, иже прямо граду, христианыхъ женъ, еже нарицаются преподобныя — Софиа первое, Анастасия, и есть в немъ дѣвицъ 5, второе Софиа и Анастасия, Феоктисти, Феодотии и Анастасия.

Стб. 1987.

Житие Андроника Сребропродавца (память 9 октября). Читается в списке *Бел* (л. 278 об.). Нач.: «Бяше нѣкто сребропродавецъ в Антиохии великой именемъ Андроникъ. . .». Изданный в ВМЧ текст жития¹⁶ имеет ряд отличий, свидетельствующих либо об ином переводе, или же о существенной редакции. Сравним.

Бел

Позна горлица друга своего, и тѣй же не позна ее, како убо можаше познати такую доброту увидиши и яко ефиопъ видима.

Л. 283 об.—284.

И паки възвратившю(ся) старцю иже преити до святого Мины, постиже его братъ, глаголя: «Авва Андроникъ отходитъ по авве Афанасию». Он же, слышавъ: посла въ скыть глаголя, яко авва

ВМЧ

Познавши убо голубица супруга своего, той бо не позна сию. Како бо хотяше познати ею, увидѣшую сущую въздержанием, и яко м(у)рина сущи ей.

Стб. 891.

И оставль его старецъ и отъиде, и даже не дойти ему до святого Мины, постиже его другой инокъ, глаголя, яко отецъ Андроникъ отходитъ къ господу. И паки посла старецъ въ скитъ, глаголя: «При-

Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1867. Т. 1 № 32.

¹² Адрианова-Перетц В. П. Житие Алексея человека божия. С. 99—107.

¹³ Там же. С. 98.

¹⁴ ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. Стб. 1987—1996.

¹⁵ Отличия списка № 19/1258 от *Тр 758* незначительны: так, в приводимом фрагменте есть единственное разночтение: «бѣше» вместо «бѣ».

¹⁶ ВМЧ. Октябрь, дни 4—18. СПб., 1874. Стб. 887—893.

Андроникъ послѣдуетъ Афанасию. Они же, слышавше, въздоша и постигше его жива и благословившимся имъ от него, успео господи. Брани же створиша между отци осмодесятаго съ скыти. . .

Л. 285 об.—286.

идѣте, послѣдуйте ми до отца Андроника». Они же пришедше и обрѣтоша его жива, и еще и благословишася отъ него, и с миромъ к господу отиде. Крамолѣ же велици бывши посреде отца скита осмьнадесятаго. . .

Стб. 892—893.

Житие Антония Великого (память 17 января). Читается в списках *Пог 71 б* (л. 68 об.) и *Чуд 23* (л. 106 об.). Нач.: «Благу реть състависте къ егупетъскимъ черньцемъ. . .».

Это житие известно в двух переводах. Один из них, как следует из приписки, осуществлен по инициативе некоего Иоанна, «строителя церковного», «архиепископа» или «патриарха» Болгарской земли. По мнению большинства ученых, речь идет об Иоанне, экзархе Болгарском.

Б. Ст. Ангелов рассматривает оба перевода, один из которых представлен списком сербского извода ГИМ, собр. Хлудова, № 195, XIV в., а другой — списком XIV в., хранящимся в Софийской народной библиотеке Кирилла и Мефодия под № 1045. Среди перечисленных исследователем нет указанных нами списков ГПБ и ГИМ.¹⁷

Оба перевода существуют в русской письменной традиции. В *Пог 71 б* и *Чуд 23* тот же текст, что и в Хлудовском списке (*Хлуд*). Сравним.

Х л у д

П о г 7 1 б

Благу реть състависте егупетскимъ черньцемъ, съравняти се или прѣйти сихъ паче изволившемъ, въздржаниемъ вашимъ добротнымъ, и въ вас бо убо пастырие и черньчское име намѣнитсе.¹⁸

Благу реть състависте къ егупетскимъ черньцемъ, рекше сравнятся (или ни рети сихъ паче) изволивше въ(здержаниемъ вашимъ) добротнымъ и въ вас бо убо монастырь и чернецское имя намѣнится.¹⁹

Л. 68 об.

Тот же текст читается и в ВМЧ. Другой перевод представлен списком Софийской библиотеки № 1045. Сопоставим его с подобным же русским списком ГПБ, собр. Погодина, № 669.

С о ф

П о г № 6 6 9

Добру реть въздвигнусте къ иже въ Егуптѣ мнихомъ въ еже спастися или и прѣвъздысте сихъ произволѣюще по добродѣтели вашимъ постничьствомъ, ибо и у васъ прочее монастыре суть и иночское имя имать.²⁰

Добру реть въздвигнусте къ иже въ Егуптѣ мнихомъ въ еже спастися или и превзыти сихъ произволѣюще по добродѣтели вашимъ постничьствомъ, ибо и у васъ прочее монастыре суть и иночское имя имать.

Л. 177.

Особый интерес исследователей привлекла приписка, читающаяся в ряде списков первого из указанных переводов жития. Первоначально она стала известна по публикации И. Сахарова,²¹ вызвавшей догадку П. Шафарика об Иоанне Экзархе как переводчике.²² Но если не считать мелких разночтений, приписка эта также существует по крайней мере

¹⁷ Ангелов Б. Ст. Презвитер Йоан // Ангелов Б. Ст. Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1967. Кн. 2.

¹⁸ Здесь и далее цит. по публ. в ст.: Ангелов Б. Ст. Презвитер Йоан. С. 116.

¹⁹ В скобки заключены слова, написанные на поле в рукописи.

²⁰ Ангелов Б. Ст. Презвитер Йоан. С. 126.

²¹ Письмо И. Сахарова к М. П. Погодину см.: Из ученой переписки редактора // Москвитянин. 1845. Ч. 6, № 12. С. 156—157.

²² См.: Шафарик П. Расцвет славянской письменности в Булгарии / Пер. О. Бодянского // ЧОИДР. 1848. № 7. С. 52—53.

в двух редакциях. Приписка в списке *Пог 71 б* весьма близка к приписке в Хлудовском списке (*Хлуд*). Сравним.

*П о г 7 1 б**Х л у д*

Се же азъ грѣшный Афанасия великаго състроение о житии святаго отца наго (!) Антония кончавъ, мало что побесѣдую к послушающимъ всѣмъ сердцемъ купно же и простыя прося, аще рѣчь зазорну и ухыщрену будемъ положили прелагающе, не бо есмь толма смотрѣли елинескы рѣчи | образа тѣхъ образъ не имущу словѣнску языку.

Нъ на разумъ нудяще полагахомъ елико же мѣгохомъ не толма же разумѣмъ своимъ уповающе окусихомся на дѣло селико (*написано* на елико) нъ понеже принужени быхомъ от строителя церковнаго Иоана, господина нашего, архиепископа болгарскы земля. Не се точю житие Антония Великаго, нъ и пречюднаго Петрова ученика Панккратия.

Якоже не сущимъ преложенымъ никъими же пред нами, да того ради принудша нашу грубость помысливше, якоже да не лихъ будетъ ни тѣхъ чудотворецъ божественаго ихъ жития, словѣнскый языкъ. Дозря же и сам вели не лиху быти мѣзды послушающихъ ради на успѣхъ душевный от господина нашего Иисуса Христа, егда же ему будетъ за людьми своими ставшу, душа ихъ чисты поставити господу Иисусу Христу, тому бо есть слава съ отцемъ, купно и святымъ духомъ ныня.

Л. 98 об.—99.

Иоан(а) недостойнаго прѣзвитера, прѣложьшаго сие.

Се грѣшный азъ прочеъ створение Григория о житии великаго отца нашего Анфонна, прѣложениемъ кончавъ, мало что побесѣдовати къ послушающимъ всѣмъ чръцемъ, купно же и простымъ. И простыне прошу от вас, аще рѣчь зазорну и неухыщрену будемъ положили прѣлагае чюдеси его, не бо нѣсми толмы смотрѣливии елинескыхъ рѣчи, изобразити тѣхъ образъ, не имущу тогда языку словѣнску, нъ на разумъ нудяще положихомъ. Не толма же разумомъ своимъ, уповающе пустинижителѣ Иоана, егоже Анфонне житию поревнова.

Мы же молеще церковнаго Иоана, господна нашего архиепископа, иже бысть патриархъ Бугарьсцѣй земли, не се токъмо житие Великаго Анфонна, но и прѣчюднаго чюдотворца непотаенаго жития, якоже не сущемъ прѣложеномъ никымы же прѣд ними. Того дѣля принудише нашу грубость помыслив, якоже да не лихъ будетъ, ни техъ чюдотворецъ божествнаго ихъ жития словѣнскый языкъ (!). И добръ же и самъ вели не лиху мѣзды послушающихъ ради на успѣхъ душевный от господина бога спаса нашего Иисуса Христа, егда же ему (. . .) за люди ставшу душа ихъ чиста прѣдстави Христу богу. Тому убо есть слава с отцемъ и сыномъ и святымъ духомъ, ныня и присно и въ вѣки вѣком.²³

Л. 238—239.

Для сравнения приведем другой вариант приписки по списку Соловецкого собрания: «Се же азъ грѣшный Афанасия Великаго творение о житии святаго отца нашего Антония кончавъ, мало что побесѣдую к послушающимъ и чтущымъ житие се, прощения прося о сих, аще будетъ рѣчь зазорну и нестройну положили, прелагающе словеса сия. Не бо есмы извѣстно разумѣли еллинскыя рѣчи неудобство, еже словеса их на словенскаго языка словеса прелагати, яко неключимо есть се. Нъ на разумъ сматряюще полагахом. Не на свой же разумъ надѣющеса, ни собою дерзнухом на дѣло се, толь велико суще, но принужени быхомъ от строителя церковнаго Иоана, господина нашего, архиепископа²⁴ болгарскыя земля.

Не точию же Антония великаго житие повелѣни быхомъ преложити, нъ и пречюднаго Петрова ученика Пагкратья. . .» (ГПБ, Соловецкое собр., № 814/924).

Итак, список *Пог* представляет текст старшего перевода и старшего варианта приписки, в отдельных чтениях лучший, чем древнейшего из известных ранее — сербского списка Хлудовского собрания.

Однако список *Пог 71 б* дефектен: после л. 72 утрачены листы, и текст прерывается на словах «на земли единѣи лѣгаше ма», а возобновляется на л. 73 со слов: «Глубину же акы помость пророкомъ же рече врагъ

²³ Цит. по: Ангелов Б. Ст. Превзвтер Иоан. С. 112—113.

²⁴ Слов «господина нашего архиепископа» нет в приписке, опубликованной И. Сахаровым и повторенной А. Н. Поповым в его описании рукописей А. И. Хлудова.

гнавъ постигнути». В сборнике ГПБ, Соловецкое собр., № 814/924 утраченный текст занимает л. 449—461 об. Перевод в этом списке тот же, а немногочисленные разночтения отражают, как можно думать, эволюцию того же перевода.

В сборнике XIV в. ГПБ, 0.1.59 читается текст, озаглавленный «От жит(ь)я святаго Антон(ь)я», который лишь отдельными фразами перекликается с текстом жития.

Приведем начало статьи: «При велицѣм же цесари Костянтинѣ бысть великий Антоний и въ мнозѣх же добродѣтелях сияя, пребываше въ пустыни. Услышав же боголюбивый царь и мнихолюбивый великаго Антонья, написа молебное писание к нему, призвати его хотя въ Цесарьград и благословитися от него. И слышавъ, старецъ бысть в мнозѣ печали и уныньи от помышлений своих и, призвав ученика своего Павла, рече ему: „Чадѡ, что глаголеши? Иду ли къ цесарю по умоленю его или ни?“ Он же отвѣщав, рече ему: „Аще убо поидеши, Анѣтонье будеши, аще ли же не идеши (. . .) Антонье будеши“. Глагола же старецъ: „Тѣм же убо аще славы ради сия и к тому не буду авва. Воистину, чадѡ, не иду“.

И се увѣдѣвъ, рассудливый цесарь и паче ползовася от смиренья и не-славохотья Антоньева. О нем же убо и великий Афанасий изрече, яко убо хотя ясти великий и богоносный Антоний, въставъ на молитву. . .».²⁵

Примечательно, что именно этот начальный эпизод статьи находит свою параллель в «Хронике» Георгия Амартола; тексты чрезвычайно близки, хотя и не тождественны. Но при этом любопытно, что последняя фраза об Афанасии имеет в «Хронике» и в сборнике совершенно отличные продолжения. Можно допустить: «Хроникой» воспользовался составитель статьи, но вероятнее (судя по характеру отличий), что автор «Хроники» и автор статьи воспользовались общим источником. Итак, в «Хронике» Амартола мы читаем: «Въ лѣта (та) святой Антоний многими и великими добродѣтелями украшаемъ. И услыша о немъ цесарь и написа к нему молебную епистолю, да потрудитися ему даже и до Костянтина града, да молитвы его насытитися. Божественный же, бывъ въ мнозѣ печали, глагола къ ученику своему Павлу: „Что глаголеши, чадѡ? Иду ли къ цесареву по мольбѣ его?“ Отвѣщавъ же, онъ рече: „Аще доидеши, то Антоний сы, аще ли не идеши, то мнихъ еси Анѣтоний“. Святой рече: „Убо славы тоя ради, аще (не) нарекуся мнихъ, воистину бо не иду“. И се услышавъ, смѣрѣны цесарь паче на пользу собѣ створи о кротости нелюбославья святаго старца. О немъ же великий Афанасий рече: „До(и)де бо доже и до цесаря добродѣтельное житие Антоньево. . .“».²⁶

Житие Антония Нового (дни памяти различны: 27 октября, 1 декабря). Читается в *Пог 66* (л. 40). Нач.: «Сий преподобный отецъ нашъ Антоний от славных и богатыхъ сыи. . .». Этот святой не входил в круг традиционно почитаемых на Руси, и другие списки этого жития мне пока неизвестны. Приведем фрагмент текста для характеристики его перевода.

«Въ едину же от ноци убо зрѣть во снѣ мужа нѣкоего преславна, мѣрило держаща, и зрѣть на лѣвой странѣ мѣрила вложена вся, иже от уности его, согрѣшения; десная же вся — добродѣтели его и подвиги. Стоящема же обѣма частѡма мѣрила, начатъ претязати | иже от лѣвыя страны положения согрѣшения. Преславный же онъ мужъ вземъ мотыку, еуже копаше Анѣтоний, и взложи на десную страну, яже притягши, расточи согрѣшениемъ тяготу. Варѣвъ же на Онтония преславный онъ мужъ и рече: „Се показа тебѣ господь труды твоя и прости вся согрѣшения твоя“. Посем же видѣ игумень в толико лѣт терпѣние его и яко доволно искусяся страсотерпѣчьская послушания тризну и положи помысль свой претерпѣти всяко искушение и злострадание. Призвавъ его

²⁵ ГПБ, 0.1.59, л. 71 об.—72.

²⁶ Истрин В. М. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе: Текст, исследование и словарь. Пгр., 1920. Т. 1. С. 351—352.

особь и глагола ему: „Богъ да въздасть ти мзду, отче, ползовавшихся души пришествия ради твоего, иже к намъ, и еже по бозѣ жития твоего, яко никогда ползовашеся сие братья со мною якоже твоимъ богъ подражаниемъ и послушаниемъ“. И въземъ дать ему одежда и сапоги и прочия потребы» (л. 45—45 об.).²⁷

Житие Артемия Великомученика (память 20 октября). Текст читается в *Епарх* (л. 3). Нач.: «Иже великого и славнаго мученика Артемия повествовати хотя. . .». В том же списке (л. 61 об.) читаются чудеса Артемия (нач.: «Мужъ нѣкый имѣя обѣ лонѣ. . .»). Тот же перевод читается в сборнике ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 44/1121 первой половины XV в. (л. 13) и в ВМЧ; при этом в ВМЧ подведены варианты по списку ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 19/1258, XV—XVI вв.^{27а} Именно с этим списком совпадает текст *Епарх*. Текст Чуда опубликован в ВМЧ.²⁸

Житие Афанасия Александрийского (память 2 мая). Упоминаемая под таким наименованием статья в составе *Усп* житием не является. Житие Афанасия, написанное Симеоном Метафрастом, читается под 18 января (нач.: «Инии убо инаа блаженных мужъ воспоминания къ добродѣтельному указанию и рвенію да сказуютъ. . .»). Это житие встречается в сборниках с XV в., входит и в состав ВМЧ. В *Усп* же читается статья (также входящая в ВМЧ²⁹), начинающаяся словами: «Рофин же иже церковное писание писав. . .».³⁰ Большая часть этой статьи дословно совпадает с рассказом о первом Вселенском соборе в «Хронике» Георгия Амартола,³¹ причем совпадает настолько (лишь в конце текста несколько незначительных разночтений), что зависимость данной статьи от «Хроники» (именно того ее перевода, который отражен в известных нам списках памятника) представляется несомненной.

Жития Бориса и Глеба (память 2 мая). Анонимное «Сказание о Борисе и Глебе» читается в списках *Усп* (л. 8), *Пб 46* (л. 198, отрывок), *Чуд 20* (л. 81) и *Сильв* (л. 118). Нач.: «Род правыхъ благословиться, рече пророк. . .» (*Усп*) или «Род правдѣныхъ в вѣкы в благословении будеть. . .» (*Сильв*). «Чтение о Борисе и Глебе» читается в *Сильв* (л. 89). Нач.: «Владыко господи вседержителю, створивый небо и землю. . .». Оба памятника хорошо изучены и неоднократно издавались, особенно по *Усп* и *Сильв*.³²

Мучение Варвары (память 4 декабря). Читается в списке *Чуд 20* (л. 50 об.). Нач.: «При Максимьянѣ цесари бѣ Диоскоръ богат зѣло на восток солнца живыхъ. . .». Текст издан по ВМЧ.³³

Чудеса Василия Великого (память 1 января). «Чудо об Анастасе превзвутере» читается в *Пб 46* (л. 89). Нач.: «Повѣда ми и се прежереченый приснопоминаемый мужъ Елъладий. . .». При сопоставлении с текстом, читаемым в составе ВМЧ,³⁴ отмечается большое число текстуальных отличий, но, вероятнее всего, это результат последующего редактирования (или сверки с оригиналом того же перевода). Например:

²⁷ Известен греческий текст жития. См.: H a l k i n F. Bibliotheca hagiographica graeca. Bruxelles, 1957. Т. 1. Р. 50.

^{27а} ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. Стб. 1573—1633.

²⁸ Там же. Стб. 1676.

²⁹ См. майский том ВМЧ: ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 83а—84б.

³⁰ Текст издан по *Усп*: Успенский сборник XII—XIII вв. С. 38—42. — Далее: Успенский сборник.

³¹ И с т р и н В. М. Хроника Георгия Амартола. Т. 1. С. 344, 6—345, 10 и 348, 8—350, 3. Параллельный этим двум фрагментам текст в *Усп* соответствует (по изданию): л. 6б, 2—7а, 8 и 7а, 9—8б, 17.

³² Сведения об изданиях см. в статьях Л. А. Дмитриева «Сказание о Борисе и Глебе» и О. В. Творогова «Нестор» (Словарь книжников и книжности Древней Руси: XI—первая половина XIV в. Л., 1987. Вып. 1. С. 274—278, 398—408).

³³ ВМЧ. Декабрь, дни 1—5. М., 1901. Стб. 101—104.

³⁴ ВМЧ. Январь, дни 1—6. М., 1910. Стб. 34—37.

П б 46

В М Ч

Сърѣтъши же ны съ подобною чъстью и достойно поклонение сътвориши, първѣ убо благословлена бысть преподобнымъ отцемъ нашимъ. Потомъ же глагола ей: «Како съдрава ли еси кюро Феогигне?» Она же, ужасьшися о званні именѣмъ, глагола ему: «Съдрава добръ святѣче божий».

Л. 89 об.

Сърѣтъши же нас с подобающею честию и кълчючимое поклонение отдавши, първѣ убо благословляется от отца. Потомъ же глагола ей: «Како еси кура Феогигне?» Она же, удивльшися о позвании имени, глагола ему: «Добръ, святыи божий».

С. 35.

С отличиями от ВМЧ и тексты двух других чудес: «О жене, прощенной от грѣха» (Пб 46, л. 90а—91), нач.: «Жена же етера богатъствѣмъ и благодарениемъ словущи. . .»³⁵ и «О прелщенномъ отроке». Это последнее читается в Пб 46 (л. 85 об.—87 об.), нач.: «Бѣ етер сунѣклитикъ вѣрен, именемъ Протерий. . .», а в Чуд 20 (л. 135) с иным началом: «Еладий, иже в преподобѣи памяти самовидецъ . . . повѣде ми, яко етер сунѣклитикъ вѣрен, именемъ Протерий. . .». Текст издан в составе ВМЧ, при этом начало сходно с текстом в Чуд 20.³⁶

Мучение Вита, Модеста и Крискентии (память 15 июня). Текст читается в Усп (л. 124). Нач.: «В врѣмена Диоклитияна и Антония, зловѣрнымиа пѣсарема. . .». Текст издан по Усп³⁷ и в статье А. И. Соболевского.³⁸ Этому житию посвящена статья М. Ф. Мурьянова, в которой, в частности, опубликован по Минее XII в. (ГИМ, Синодальное собр., № 167) текст службы этому святому.³⁹

Характерно, что тексты нескольких житий, входящих в Усп (данного жития, а также мучения Ирины, Еразма, жития Февронии и Феодосии), полностью или почти полностью тождественны текстам, входящим в состав ВМЧ. Видимо, Усп и источник майского тома ВМЧ относились к одной рукописной традиции.

Мучение Галактиона и Епистимии (память 5 ноября). Текст в Чуд 23 (л. 137). Нач.: «Исповѣданье чюдно и преславно слышите от мене». Текст издан лишь по списку ВМЧ.⁴⁰

Мучение Георгия Победоносца (память 23 апреля). Читается в Чуд 20 (л. 237 об.). Нач.: «Прѣвѣчное убо царство господа нашего Исуса Христа ни начала им днемъ имать. . .». А. Н. Попов привел несколько фраз из этого текста, указывающих, по его мнению, на древность перевода.⁴¹ Сопоставление этих чтений с параллельными местами в тексте, входящем в состав ВМЧ и по ним изданным,⁴² позволяет установить, что в ВМЧ этот древний перевод сохранился без изменений.

Житие Григория Акраганского (память 23 ноября). Читается в Чуд 23 (л. 148 об.). Нач.: «Страшно и невнятно и вселенѣи успѣшно. . .». Текст издан только в составе ВМЧ.⁴³

Мучение Дмитрия Солунского (память 26 октября). Текст в Бел (л. 36) и Чуд 20 (л. 35 об.). Это две разные редакции, что видно уже с первых строк жития. В Чуд оно начинается словами: «Максемьян Еркулий примучи готѣфы савромать от Рима. . .». Этот же текст входит и в состав ВМЧ. В Бел текст иной. Сравним.

³⁵ Там же. Стб. 46—49.

³⁶ Там же. Стб. 28—34.

³⁷ Успенский сборник. С. 220—229.

³⁸ Соболевский А. И. Мучение св. Вита в древнем церковнославянском переводе // ИОРЯС. 1903. Т. 8, кн. 1. С. 278—296.

³⁹ Мурьянов М. Ф. Старославянские метаморфозы западного агиологического сюжета // Духовная культура славянских народов. С. 74—87.

⁴⁰ ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897. Стб. 149—160.

⁴¹ Попов. Библиографические материалы. С. 120.

⁴² ВМЧ. Апрель, дни 22—30. М., 1916. Стб. 908—924.

⁴³ ВМЧ. Ноябрь, дни 23—25. М., 1916. Стб. 3123—3224.

Бел

Чуд

Максимиянъ Еркуланъ, умирившо и данники створи гоффы и савромати и римомъ, спедъ въ Селуньскый градъ, живяше зловѣрникъ и богохулникъ челоуѣкъ и въ глубину лѣсти впадъся. И веселяше же ся тогда лѣсть идольская и кумирьская и повсюду чтома, гоняху богослужителя божия и безъ вины побиваху истинныя премудрости служителя. В нихъ же бѣ блаженный Дмитріе являся самъ и ни единого же страха, ни бѣды сѣмняся.

Максемьянъ Еркулий примучя готѣфы савроматъ, отъ Рима низшедъ в Селуньскый градъ, живяше дѣмоночтець и богохуленъ челоуѣкъ, в глубину лѣсти впадая, прославляше же ся идольская лѣсть, тѣгда всюду чтома и даромъ (в ркп. дамиромъ) великимъ достойно творима. Гоняху бо богъ тѣхъ слугы исповѣдающе Христа, сына божия суша, и безстраха убиваху истинныя премудрости слугы. В нихъ же бѣ преблаженный Дмитріе, являя себе и ни единого же страха ли муки обинуясь.⁴⁴

Л. 36.

Текст, входящий в ВМЧ, имеет свои отличия, но в целом ближе к тексту, читающемуся в Чуд: «Максимиянъ, иже и Еркулие, покоривъ готѣфы и савроматы римляномъ, спедъ в Селуньскый градъ пребываше, лукавъ сый и богоборивъ челоуѣкъ, и въ глубину прелести попользнувся. Сияше же тогда идольская прелестъ всюду, почитаема и даромъ великимъ подобляема, гоними же бяху иже Христу служащии и Христа исповѣдающе божия сына, и невозбранно закалаху истиннѣй премудрости служащихъ. В нихъ же бѣ и блаженный Димитрій, явлена творя себе и житие убо чисто и непорочно отъ юности показавъ».⁴⁵

Издатели ВМЧ сопоставили входящий в них текст жития с греческим оригиналом⁴⁶ и отметили ошибки и пропуски сравнительно с греческим текстом. Характерно, что в большинстве случаев Бел оказывается ближе греческому тексту, чем Чуд и ВМЧ. Приведем несколько примеров.

Бел: «Сей убо блаженный Дмитрій славныхъ велможъ и свѣтниківъ сыи, санъ первѣе приимъ скипетровъ и анафипатъ бывъ въ Елладѣ и оратиона бѣ взялъ ипатовасана отъ царя Максимья» (л. 36 об.).

Чуд: «Тако блаженный Дмитрій отъ рода славныхъ и честныхъ свѣтниківъ за первое въ скипетръстѣмъ санѣ бывъ и всяку честь приемля отъ цесаря Максемьяна» (л. 26).⁴⁷

ВМЧ: «Сей убо блаженнѣйшій Дмитріе отъ рода преславна и синѣ-клитскаго совѣта бяше, екѣскепторъ же первые воиньствова и анѣфипатъ еладскый бысть отъ царя Максимьяна» (стб. 1884).

Ср. греческий текст καὶ ὑπὸ τοῦ βασιλεῦς ἑλαβεῖν, имеющий соответствие именно в Бел (эти слова выделены курсивом).

Однако можно привести другой пример, когда Чуд совпадает с Бел.

Бел: «И за дерзость твою тѣчию дам ти достойны и доволны дары и иди съ животомъ и имѣя злато» (л. 40).

Чуд: «... дамъ за дерзновенья токмо достодоволна дарования, иди с животомъ, имѣя богатство» (л. 37—37 об.).

ВМЧ: «... и о единомъ дерзнути и достойная и довлѣющая дарования имѣя имѣния» (стб. 1887).

Ср. греческий текст: Καὶ ἄτιδι μετὰ τοῦ ζῆν ἕκων καὶ τὰ χρῆματα.

Аналогичное явление встречается и в тексте двух чудес Дмитрія. Это Чудо о «видении Иллистие» (Бел, л. 44), которое начинается со слов: «Свитающую убо третьему дни тоя вины. . .». В Чуд же это чудо имеет название «Чудо святаго Дмитрія, еже видѣ слуга его пришедша к нему ангела» и начинается со слов: «Пришедшимъ поганымъ на Селуньскый градъ и брань створиша съ гражданы. И витающе третьему дни в он же дерзновенья бысть отъ бога. . .». В ВМЧ это чудо опубликовано на стб. 1891—1897.

⁴⁴ Цит. по: Попов. Библиографические материалы. С. 25.

⁴⁵ ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. Стб. 1883—1884.

⁴⁶ По изд.: Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne. Parisiis, 1860. Т. 116. Р. 1173—1184.

⁴⁷ Здесь и далее цит. по: Попов. Библиографические материалы.

В тексте чуда мы встречаемся с тем же явлением, когда *Бел* оказывается ближе к греческому оригиналу, нежели *Чуд* и *ВМЧ*. Например:

Бел: «Азъ же ужасенъ быхъ и въслѣдъ ихъ идохъ отъ тръзѣннаго и стахъ у единого столпа святого киворѣ, хотѣхъ увѣдѣти. . .» (л. 45).

Чуд: «Азъ же ужасенъ бывъ, по нею идохъ отъ притвора и, пришедъ стахъ посреди увидѣти хотя. . .» (л. 39 об.).

ВМЧ: «Азъ же ужасенъ бывъ, по нею идохъ отъ притвора и, пришедъ, стахъ повсредѣ, увидѣти хотя» (стб. 1892).

Именно *Бел* совпадаетъ с греческим текстом, где читаем: *πρὸ ἐνὸς μεσσοστόλου τοῦ ἁγίου κιβωρίου*.

И последний пример.

Бел: «Тогда велми печаленъ бысть святыи и долго кивавъ главою, якоже се съвѣщевая съ мною печалью отвѣтъ створи. . .» (л. 46—46 об.).

Чуд: «Тогда паче умилиа святыи Дмитрий, помышляя с печалию великою съ отвѣтъ дастъ» (л. 40).

ВМЧ: «Тогда паче умилиа святыи Димитрие, помышляя съ печалию великою сей отвѣтъ дастъ» (стб. 1893).

Точный перевод греческого текста в этом фрагменте гласит: «Тогда святой, еще более омраченный унынием и долгое время качая головой, как бы обдумывая, с великою скорбью дал такой ответ».⁴⁸

Таким образом, мы видим, что до XIV в. в рукописной традиции сосуществовали по крайней мере два перевода жития и в *ВМЧ* была закреплена версия, отразившаяся ранее в списке *Чуд*.

Житие Евстафия (Плакиды), Феопистии, Агапия и Феописта (память 20 сентября). Текст в *Чуд* 20 (л. 100) и *Сильв* (л. 56). Нач.: «В дни царства Траяна кумирьстѣи жертвѣ одержащи бѣ нѣкто стратилат. . .». Текст издан по списку *ВМЧ*,⁴⁹ а фрагмент из списка *Сильв* издан И. И. Срезневским.⁵⁰ При сравнении текста *Сильв* (по выпискам И. И. Срезневского) с текстом *ВМЧ* и текстом, входящим в сборник первой половины XV в. — ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 745, обнаруживаются индивидуальные (к тому же вторичные и худшие) чтения.

Сильв

Тр 745

ВМЧ

...и ловець по вся
дни все лова...
...олень болий всѣхъ
въ стадѣ...

...ловець хитрь по вся
дни лова...
...елень (единъ)⁵¹ бо-
лий во всемъ стадѣ и крас-
нѣе...

...ловець худоч по вся
дни весело лова...
...елень болий въ всѣмъ
стадѣ и краснѣи...

...богъ же щедрый
устрои въсячская ти на
спасение челоуѣкомъ...
...посла назадъ рога
оленома...

...богъ же щедрый
устрои въсякъ путь на
спасение челоуѣкомъ...
...показа надъ рогама
еленима...

...богъ же содержи и
устрои въсячскыи пути
на спасение челоуѣкомъ...
...показа надъ рогама
же еленема...

Л. 155—155 об.

Стб. 1286.

Житие Евфимия Великого (память 20 января). Текст читается в *Пог* 71 б (л. 112), *Чуд* 20 (л. 314) и *Тр* 34 (л. 1). Нач.: «Единочадный сынъ и слово божие сбезначаленъ (*Пог* 71 б, в *Чуд*: «безначальный») и сприсно сынъ отцю (*Чуд*: «сы отцю») и съестественъ. . .». Тексты в *Пог* 71 б, с одной стороны, и *Чуд* 20 и *Тр* 34 — с другой, отличаются в некоторых чтениях. В тексте *Пог* 71 б пропуск, образованный вследствие утраты текста в протографе. На листе 125 б читаем: «. . .и мало сиа вкушаше за нужду телесную. И слово великаго Арсения глаголюще. . .». После

⁴⁸ Перевод цит. по: *ВМЧ*. Октябрь, дни 19—31. С. 1893—1994. Ср. греческий текст: *Καὶ ἐν πολλῇ ὥρᾳ κινῶν τὴν κεφαλὴν*.

⁴⁹ *ВМЧ*. Сентябрь, дни 14—24. СПб., 1869. Стб. 1286—1298.

⁵⁰ Срезневский И. И. Сказание о святых Борисе и Глебе. С. XVII.

⁵¹ Это слово написано над строкой.

слова «телесную» пропуск (ср. в списке ГПБ, Соловецкое собр., № 814/924 XVII в.: «...телесноу тело свое постом удручаа, излише молитву творя...» (л. 323 а) и далее обширный фрагмент текста до слов «сподобися от бога / честный старец и повсегда глаголаше слово великаго Арсения...» (Там же, л. 324). Таким образом, пропуск в *Пог* 71 б равен примерно четырем страницам рукописи в лист). Текст обрывается на словах «приде къ Сте/...» (в *Пог*: «приде къ Стефану епискупу въ Трипольстѣ граде» (л. 353). Отсутствующая часть текста занимает в этой рукописи 20 листов или 40 страниц).

Житие Епифания Кипрского (память 12 мая) читается в трех сборниках: *Усп* (л. 146), *Тр* 34 (л. 69 об.) и *Пог* 71 б (л. 144). Нач.: «Любимици, Епифаний рода бо бѣхъ фуникийска, живущихъ окрестъ Ельферополѣ...». Кроме того, необходимо привлечь к анализу отдельный список жития XIII в. — ГПБ, Софійское собр. № 1326.

Полный текст жития читается только в *Соф*. В *Пог* и *Усп* текст с лакунами. Так, в *Пог* после слов «Единъ же от нихъ имы ножъ иземъ на дверную ключницу» следуют слова: «Се же рече Елифанъ, въстави вся на ноги ихъ и рече паки к волѣхвомъ: „Не приемлете мене яко волѣхва, рабъ бо есмь распятаго“» (л. 148 в). В *Соф* после слов «Единъ же етеръ отъ нихъ ножъ имыи и на замѣкъ посягъ, бысть рука его оцѣпнѣвши не дви/жима» (л. 19 г—20 а) следует текст, опущенный в *Пог*. Соответствие возобновляется в тексте, находящемся в *Соф* на л. 24 г: Епифаний «простеръ руку къ царю, глаголаше ему с тихостию: „Въстани буди въ устрои и буди съдравъ въ дому своемъ, неже мене зѣри, яко вѣлѣхва, рабъ бо есмь распятаго“». Второй пропуск в *Пог* — после слов «безуспѣшенъ имъ прекословемъ противлешеся», которыми заканчивается л. 153. Ему соответствует текст в *Соф*: «...прекословиемъ покушаашеся, глаголемымъ Епифанѣмъ» (л. 47 в). В *Пог* текст возобновляется на л. 154 со слов «увидѣния ради виннаго хотящи ихъ просвѣщати», что соответствует тексту в *Соф*: «...увѣдѣния ради виннаго хотящихъ просвѣщатися» (л. 63 в—г). После этого текст в *Пог* продолжается до конца жития. Но, как можно видеть, значительная часть текста в *Пог* утрачена.

Столь же дефектен текст жития Епифания в *Усп*, где он занимает л. 146 а—157 а. Издатели отметили утрату листов (8 листов, по их мнению) после л. 147. Сравним *Соф* и *Усп*.

С о ф

...въ мнозѣ устроении житийстѣмъ по научению Тро|юфю.

Съшьдъ же Епифанъ въ всѣхъ...

Л. 76—в.

Иногда же поселникомъ въшьдѣшемъ въ монастырь бѣса нечиста имѣяше единъ от трии дѣвѣма же молящема Епифана...

Л. 32 г.

В *Усп* есть еще один пропуск.

С о ф

...се по изволенію единого къ|ждо есть. Еще же философъ къ Епифану...

Л. 36в—г.

Многомъ же приходяще|мъ въ монастырь не дадаху почити Епифанови и умысливъ.

Л. 41в—г.

У с п

...въ мнозѣ устроении житийстѣмъ по научению Труфюю.

Л. 147 г.

бѣсъ нечистъ имѣяше от трии дѣвѣма же молящема Епифана

Л. 148 а.

У с п

...се по изволенію единого кождо есть. Рече же философъ къ Епифану. Нѣ идущемъ въ монастырь не дадаху почити Епифанови и въмысливъ.

Л. 149а, 27—149б, 1.

Текст, читающийся в *Соф* между л. 36 г и 41 в в *Усп* пропущен: это либо дефект протографа, либо пропуск, сделанный самим писцом.

Далее текст жития продолжается в *Усп* до конца, а затем, как и в *Тр 34* и *Соф*, читается статья «Повѣсть Полувия, епископа ринокурьскаго, о коньчании жития святого отця нашего и архиепископа купрьскаго» (нач.: «Слава дающему нам жити богу всѣхъ. . .»), занимающая л. 157 а—173 а. Статьи «Полувия, епископа града Ринокурьска, къ Савину, епископу града Костянтія Купрьска» (нач.: «Господину богочьстну, достойну священства. . .») и «Посълание Савина, епископа града Костянтія Купрьска митрополия, къ Полувию, епископу ринокурьску» (нач.: «Хвалу имамъ богу и вашему сиѣху. . .») читаются лишь в *Усп* (л. 173 в) и *Тр 34* (л. 140 об.).

Оригинал перевода, отразившийся в списках *Соф*, *Пог 71 б* и *Усп*, несомненно один и тот же. Тот же перевод представлен и в сборнике первой половины XV в. собр. Троице-Сергиевой лавры, № 745. Сложнее обстоит делом с текстом, входящим в состав *Тр 34*. В большей своей части этот текст близок к тексту в названных сборниках, и отличия могут быть объяснены либо последующей редактурой перевода, либо новой сверкой с греческим оригиналом. Сравним, например, начало жития.

Соф 1326

Любимици, Елифаний рода убо бѣ фуникийска, живущихъ окрестъ Елеутерополѣ отъ трии поприщъ того же града, сый от села.

Отець же его земледѣлатель бѣаше, а ремество матере его лѣнууфарѣа бѣа||ше.

Л. 1—1 об.

Пог 71 б

Любимици, Епифаний рода бо бѣ фуникийска, живущихъ окрестъ Елеуферополѣ с трии поприщъ того же града от арела.

Отець же его земледѣлатель бѣаше, а ремество матери его инуфарѣа бѣаше.

Л. 144 б.

Усп

Любимици, Елифаний рода убо бѣ финикийскаго, живущихъ окрестъ Елеуфорополя от трии поприщъ того же града сы от села.

Отець же его земледѣля бѣаше, а ремество матере его линифарея бѣаше.

Л. 146 а.

Тр 34

Любимици, сий убо Епифани родомъ бѣ преже жидовинъ, живущихъ окрестъ Елеуфорополя от трии поприщъ того града, сый от села.

Отець же его земледѣлецъ бѣ ремествомъ, а мати его линифарея бѣаша.

Л. 39 об.

Сравним еще текст в сборнике Троице-Сергиевой лавры, № 745. «Любимици, сий убо Елифаний родомъ бѣ преже жидовинъ, живущихъ окрестъ Елеуфорополя от трии поприщъ того града, сый от села въ Финикии. (Отець его) земледѣлецъ бѣаше ремество(мъ), матере его (имя) линифарея бѣаше» (л. 233). Слова в скобках надписаны в рукописи над строкой.

Наиболее существенным отличием списков в рассматриваемом фрагменте является упоминание, что Елифаний «жидовинъ». Это не случайная ошибка, поскольку то же утверждение мы найдем и в другом месте текста: «Блаженный же Лукрианъ рече къ Епифану: „Повѣжъ ты мене, коея вѣры еси. . .“ Отвеща Епифанъ и рече: „Жидовинъ есмь“» (*Соф 1324*, л. 8 об.). Аналогичный текст в *Тр 745* и в *Пог 71 б*. В *Усп* это место отсутствует, а в *Тр 34* текст изменен.

Рассмотрим еще один фрагмент.

Соф 1326

Събравъше же ся вси, имущей обычай ходити путемъ тѣмъ, придоша къ Епифану въ монастырь, глаголюще ему о звѣри и о бешини|и его лютость-

Тр 34

Събраша же ся вси, имущии ходити путемъ тѣмъ, и придоша в монастырь къ Епифану, глаголюще ему о звѣри и о лютостѣмъ его неистовствѣ, и за

нѣмъ и яко усиленно и непроходно мѣсто бысть. «Отче, отъ страха — рекуще — львѣскааго, зане мнози чловѣкы погуби, да мнози убоявшеся къ тому же не смѣють мѣста сего миновати».

Л. 33 б—в.

то пусто бысть мѣсто и непроходимо отъ страха, рекуще, львова, да мнози чловѣкы погуби, да мнози убоявшеся уже к тому не смѣють мимо ходити мѣсто то.

Л. 77 об.

Мы видим, что разночтения между списками незначительны (текст в *Пог 71 б* за редкими исключениями сходен с текстом в списке *Соф 1324*). Но список *Тр 34* имеет индивидуальное отличие от других списков. Оно проявляется начиная с эпизода встречи Епифания с Лукианом. В *Соф 1324* читаем: «И възбояся Епифанъ страхомъ велиемъ и съскочи съ осыляте | и паде ниць и рече къ Лукиану: „Молю ти ся, чловѣче, повежь ми: Кѣто ты еси?“ Блаженный же Лукианъ рече къ Епифану: „Повежь ты мнѣ, коея вѣры еси, и азъ повѣмъ тебѣ яже о мнѣ“. Отвѣща Епифанъ и рече: „Жидовинъ есмь“. Разумѣвъ же | Лукианъ, яко благодать божия паде на Епифанъ» (л. 8 б—г).

Далее следует рассказ о беседе Епифания с Лукианом, об обращении последнего к епископу с просьбой крестить Епифания, о крещении Епифания и его сестры, затем — эпизод с монахом Иларионом, которому Лукиан поручает Епифания, после этого — чудо Епифания, превратившего вино в воду, и т. д. Тот же текст читается в *Пог 71* (л. 145 г) и в уже упоминавшемся сборнике *Тр 745*. В *Усп* этот текст отсутствует из-за утраченных листов.

В *Тр 34* именно с диалога Епифания с Лукианом начинается иной, отличный текст. «Епифанъ же ужасъся страхомъ велиемъ и скочи со осыляте, поклонься, паде ниць и рече къ Лукъяну: „Молю ти ся, чловѣче! Скажи ми, кто ты еси?“ Онъ же рече: „Чадъ, христианъ есмь“. Епифанъ же исповѣда все ему, крещения просяще. И абѣ вѣровавъ и въскорѣ крестися». И далее следует совершенно иной краткий текст-пересказ. Иначе рассказывается о беседе Епифания с философом. Сравним.

Соф: «Рече же Епифанъ къ философу: „Се по изволенію единого къ|ждо естъ“. Еще же философъ къ Епифану: „Нѣ и книги своя принесу сѣмо. . .“» (л. 36 в—г). Далее следует пространный рассказ о прении Епифания с философом, закончившийся на л. 40 г—41 а сообщением о крещении философа.

Тр 34: «. . .се по изволенію естъ кождо? Рече же философъ: „Хощю христианинъ быти и вѣрую въ господа Исуса Христа распятого и проповѣдаемаго тобою, хощю же мнихъ быти». Тогда же Епифанъ философа крести. . .» (л. 80). Здесь опущено все прение Епифания и философа. После краткого пересказа последующих событий читается фраза: «Ныне же на предъреченая вратимся» и далее текст: «Но идущимъ многимъ в монастырь не дадяху почити блаженному Епифану и помысли оставити мѣсто, совпадающий с аналогичным текстом во всех остальных списках.

Другое существенное отличие *Тр 34* состоит в том, что после общей с *Усп* фразы «. . .и леже на одрѣ и по трѣхъ днѣхъ остави житіе» (*Усп*, л. 165 в) следует большая вставка: «Бысть же во дни блаженаго Епифана случися вещь сиева въ странахъ Егюпетскихъ. . .». Фрагмент занимает л. 117—123, после чего читается: «Иногда же случися Епифану ити въ Константинь градъ. . .». В *Усп* и *Соф 1326* параллельный текст примыкает непосредственно к приведенной выше фразе.

Текст в ВМЧ близок тексту *Соф 1326*, хотя и с некоторыми частными отличиями.⁵² В частности, в начале жития (см. выше, с. 209) читаем: «. . .сей убо Епифаний рода убо бѣ фуникійска, иудѣи живущия окрест Елеферополя» (л. 379 а), что напоминает чтение в *Тр 34*; однако в тех случаях, когда *Тр 34* отличен от Софійского списка по составу, текст ВМЧ совпадает с этим последним.

⁵² ГПБ, Софійское собр., № 1321, л. 379 а—386 в.

Мучение Еразма (память 10 мая). Читается в *Усп* (л. 118 об.). Нач.: «Въ Антиохийстѣ градѣ бысть съмущение крѣстьяномъ отъ Диоклитияна пясаря. . .». Текст издан по *Усп*,⁵³ он почти тождествен тексту, читающемуся в ВМЧ.⁵⁴

Житие Зосимы (память 19 июня). Текст читается в *Сильв* (л. 78). Нач.: «Во дни оны бѣ человекъ в пустыни именовъ Изосима и человекъ праведенъ». Этот текст под наименованием «Хождение Зосимы к рахманом» опубликован по *Сильв* Н. С. Тихонравовым (Памятники отреченной русской литературы. М., 1863. Т. 2. С. 78—81).

Житие Иакова Перского (память 10 апреля). Текст в *Чуд 23* (л. 144). Нач.: «Бѣаше нѣкто именовъ Иаковъ. . .».

Житие Илариона Великого (память 21 октября). Текст в списке *Пог 71 б* (л. 32). Нач.: «Блаженѣйшаго друга божия Илариона житие се писати хотя, того милостыми господѣ молюся. . .».

Это житие не часто встречается в древнерусской письменной традиции. В ВМЧ оно было переписано с неисправного списка, в котором были перепутаны листы и имелись отдельные пропуски. Поэтому издатели ВМЧ корректировали текст по списку ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 1285.⁵⁵ Шифр указан ошибочно. Речь идет о сборнике из данного собрания № 19/1258, где житие Илариона читается на л. 234—297. Этот Кирилло-Белозерский список текстуально близок к *Пог 71 б* и настолько отличен от текста жития, входящего в состав ВМЧ, что можно говорить о двух разных переводах, входящих, видимо, к разным греческим редакциям. Достаточно привести сравнение фрагмента из жития по сборнику *Пог 71 б* и ВМЧ.

Пог 71 б

Пречюдѣй же сей господни силѣ, якоже до Саломия и паче того проповѣдаемѣ, святыи же вѣставъ ночью отиде отсудѣ, и приде в весь нарицаемую Аривиниалинѣ Далматскыя страны, и обрѣте корабль стоящъ, плути хотящъ в Кипрѣ, влѣзъ во нь. Пловущю же ему и у берега Малейскаго приставшемъ, злу и узку корабльному пришествию сущю, не могуще веслы грести, нуждахуся жердыми гребуще съ многымъ друдомъ (так!) мѣсто преплутити и окупаеъ же ся инде.

Обаче проповѣдавшю ю идущех на ня наидоша, и бысть молва многа в корабли, и плачущесе корабленици уготоватися на противленье, боявша же ся Узанина чадѣ, повѣдаша о собѣ блаженному. Видѣв же я святыи осклабися и обратився рече къ ученикомъ си: «Что молвите маловѣренни? Егда множайши суть сии фараоновю же господнею силою потопишася». Глаголюще ему си: «Они лютомъ и бойническомъ устремлениемъ грядяху на ня». Воземъ же святыи камык и посредѣ искусникъ и корабля его повергъ въ море попрѣти имъ, глаголя: «Довольѣи вы к тому дотолѣ шедшимъ стати». Нудящимъ же ся имъ приблизитися къ кораблю вспятъ паче мнозѣмъ кораблемъ вступаше. Чюжаху же ся искуснии, яко сколькимъ друдомъ (так!)

В М Ч

Преславѣй же силѣ господнѣй до конца вселивсѣя проповѣдаемѣй, святыи отшедъ отгуду ноцию, приде во Вервилимасѣ, мѣсто тако нарицаемо, на нем же сходящесе, торгъ творяху далматѣне близъ моря, и обрѣтъ ту корабль, идящеть въ Кипрѣ, вѣсѣде в онь. Бдущемъ же имъ, на край Малееви страны дошедше, мѣлку и узку проходу корабльску сущю, не могуще веслы грести, нужда бысть, рылемъ потыкающеся, корабль влачити со многымъ страхомъ. Разбойници же, сущю ту и видѣвше я издалече, наидоша на ня. Бысть же молва в корабли и, плачущесе корабленици, начаша по обычаю своему готовитися имъ. Пристрашна же бывша Завануна чадѣ глаголаше блаженному о них. Видѣв же я, осклабися и, обращъся, глагола своимъ ученикомъ: «Что молвите, мало-вѣри, еда вятѣши суть вои фараосовъ, иже господнею силою утопоша?» Глаголюще же ему се, они сверѣлымъ и убийственнымъ устремлениемъ на сие идяху. Воземъ же святыи камыкъ и между кораблемъ своимъ и оныхъ в море ввергъ, попрѣти имъ, глаголя: «Доблено вам буди, дотудѣ пришедше стати». Нудящимъ же ся имъ приступити к кораблю, восиятъ корабль ихъ паче отступаше. Чюждаху же ся разбойници, яко в толицѣхъ часѣхъ, с толикимъ трудомъ

⁵³ Успенский сборник. С 213—220.

⁵⁴ ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 368 а—370 а.

⁵⁵ ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. Стб. 1682—1732.

пришедше едва сквозѣ вьлны до ка-
рабля, коль скоро пакы привержени
быхом къ бегу.

есть, едва к нимъ дошедше, внезапу
во единъ часъ на край моря извержени
быша.

Л. 47 об.

Стб. 1727—1728.

В рукописной традиции мы встречаем и еще один вариант текста, представленный, например, списком XVII в. в сборнике ГПБ, Соловецкое собр., № 814/924: «...воставъ ноцію, отиде оттуду и прииде в весь нѣкую страны Далматския, нарицаемую Аривиниялинь, близ моря суцу, в ней же корабли приставающе куплю дѣяху. И обрѣте корабль хотящъ плыти в Кипръ, вниде в онь. Пловуще же хотѣша корабленицы пристати у брега страны Малейскыя, не добру же пристанищу суцу, нуждахуся дрекольми опирающися со многым трудомъ на ино мѣсто прити. Видѣвше же ихъ разбойницы | тако в неустроении, в то время наидоша на ня. Бысть же молва многа в корабли, и корабленицы плачущеся уготовашеся на противление, убояша же ся изинонова чадъ, и глаголаша о них святому. Он же, видѣвъ ихъ всѣхъ смущенных, обратився ко ученикомъ своимъ, рече: „Что молвите и устрашаетеся и вы, мало-вѣрнии, еда силѣйши си суть фараона или множайши вой его, им же господь не попусти озлобити люди израильскыя. Дерзайте убо, понеже той и нынѣ с нами рабы своими есть“.

Сия же тому глаголющу они лютым и убивственнымъ стремлениемъ грядяху на нь. Вземъ же святой Иларионъ камень и верже и в море посредѣ разбойникъ и корабля своего и запрети имъ, глаголя: „Довольно есть вамъ, дотолѣ дошедшимъ, отселе возвратитися“. Нудящимъ же ся имъ приблизитися къ ко|раблю и оттоле никакоже приблизитися возмогоша, наипаче же въспять далече от корабля отвержени быша. И дивляхуся разбойницы они, како с трудомъ великимъ тѣхася приити к кораблю и не могоша, въспять же скоро, якоже нѣкоею силою, отвержени быша» (л. 154 об.—155 об.).

Житие Иоанна Богослова (память 26 сентября). Текст читается в *Чуд* 23 (л. 2) и *Тр* 119 (л. 86). Нач.: «Бысть по възшествии господа нашего Иисуса Христа на небеса собрашася вси апостолы в Гепсиманию. . .». Текст, опубликованный в ВМЧ,⁵⁶ имеет много текстуальных отличий от текста, читающегося в *Тр* 119. Например:

Тр 119

ВМЧ

И похващѣши Иоана и повергѣши на землю, и бияше лютѣ, глаголющи ему сице: «Бѣство живчои, изгнание непотребне, животу. Ни емуже поручися дѣлу? Азъ твоя козны разрушу. К Романѣ пришелъ еси работати. Слыша нову истину: в Римѣ рабъ мой еси | и не можеша уити, ибо аще отбежиши отсюдѣ, азъ, възискавъ, злѣ погублю тя. Злоправие измѣни си разумъ, Романѣ бо служиши».

Л. 90 об.—91.

И влѣзши она, разбивши Иоанъ о землю, и би его велми, сѣча, словеса глаголющи к нему: «Уйди отпущене непотребне, жити! Чему приалъ еси дѣло, на не же не можеша потребенъ бити? Почто усрѣдно не прилежа к дѣлу? Азъ ти немощъ разорю. К Романѣ влѣзлъ еси работати, слышу азъ, яко родителемъ моимъ холопъ былъ еси, не можеша уйти, или аще уидеши отсюду, то азъ, изыскавъ, злѣ тя погублю. Брашчу и питию радъ еси, а дѣла не брежеша. Злоумне, измѣни си умъ, Романи бо служиши».

Стб. 1589.

Перед нами скорее всего два различных перевода одного текста. **Житие Иоанна Златоуста** (память 13 ноября). Текст в *Чуд* 22 (л. 1 об.). Нач.: «Вси древнии повѣсти пишуще ово от преже ихъ писаньна. . .». Этот список не был известен Э. Ханзаку, в издании которого русский перевод представлен текстом ВМЧ.⁵⁷

⁵⁶ ВМЧ. Сентябрь, дни 25—30. СПб., 1883. Стб. 1584—1660.

⁵⁷ H a n s c a k E. Die Vita des Johannes Chrysostomos des Georgios von Alexandrien in kirchenslavischer Übersetzung. Würzburg; Freiburg im Breisgau. 1975—1980. Bd 1—2.

Житие Иоанна Кузника (память 15 января). Списки — *Чуд* 20 (л. 260), *Тр* 34 (л. 145). Нач.: «Житѣ добро изрядно и бесѣскверньо мужа праведна. . .».

Житие Иоанна Милостивого (память 12 ноября) известно только во фрагментах. Один в списке *Пог* 71 б (л. 136—144) от слов «яти высоче еже и честнее, еже и не просяще» и до конца текста. В ВМЧ (ноябрь, дни 1—12) этот текст занимает столбцы 858—880. Другой фрагмент этого жития читается на л. 234—259 об. списка *Бел*. Он озаглавлен «От жития Иоанна Милостивого» и начинается словами: «Повѣда намъ отецъ Софроніе съ отцемъ Иваномъ. Идохомъ, рече, нѣкогда въ градъ Александрию. . .». Соотнести этот текст с текстом в составе ВМЧ из-за существенных текстуальных отличий оказалось затруднительным. Но если сопоставить *Пог* 71 б, *Бел* и ВМЧ в пределах относительно близкого текста, то окажется, что все они отражают один и тот же перевод, но в то же время *Бел* отличается от сходных между собой текстов в *Пог* 71 б и ВМЧ. Сравним.

Бел

И старецъ же нѣкый от великихъ отецъ, ему же имя Виталий, лѣтомъ сы 90-тымъ. Съ о[те]ць слыша о патриарсѣ и въсхотѣ искусити его, аще скоро съблжняется или ако прилучися осуждаеть кого. Живяше преже старецъ въ обители отца Спиридона, отнуду же изъшедь, прииде въ Александрию и начать житие сицево, еже неразумнымъ чловѣкомъ съблзнь и претыкание мчиться (!), угодно же богу зѣло приятно естъ дающему, якоже рече Давыдъ комуждо по дѣломъ его.

Вшедь бо въ градъ и начать творити наемъ и взимати по единому сребрьнику на день. По заходѣ же солнечнемъ снѣдаше мало хлѣба, яко единого пѣнеза, прочее сребрьника взявша, въхожаше къ единой от блудницъ и даяше ей пѣнязь, глаголя: «Да рци ми, ноцъ сию не блудити ни с кимъ же», и пребываше близъ ея въ ноцъ ту, храня, еда не съблудитъ, стояше же от вечера въ единомъ углѣ дому ея, идеже спяше блудница, поя и моляся о ней и творя поклонны.

Л. 254—254 об.

Пог 71 б

Старець етеръ великъ, яко 60 лѣтъ, слышавъ таковыя вещи блаженаго, всхотѣ искусити и, аще естъ словослущецъ и съблзньливъ, или аще просты осужаеть кого, живый первие в манастыри отца Спиридона. Изиде и приде въ Александрию, воспрятъ житие чловѣкомъ убо негодно и съблзньно, богови же благоприятно, дающему, яко же рече Давидъ, комуждо противу дѣломъ его.

Вшед бо в град, написа вся цѣтоимца на извѣсть, начать дѣлати дѣланья и взимати на день керать единъ от нихъ. Егда заидяше солнце, ядыше мѣдницю едину сочива, а прочія взимаше и хоужаше къ единой цѣтоимци, и даяше ей и глаголаше: «Даруй ми сию ноцъ, не бляди». И пребываше у нея вечеръотъ, храня ю, да не творитъ любодѣянья. И стояше от вечера въ единомъ углѣ клѣтиѣмъ преди, идеже спаше жена, поя и моля за ню и кланяся до зорь.

Л. 136 а.

Из разночтений между *Пог* 71 б и текстом в составе ВМЧ отметим лишь наиболее существенные.

Пог 71 б

старецъ етеръ
таковыя вещи
блаженаго
аще просты
цѣтоимца на извѣсть
углѣ клѣтиѣмъ

ВМЧ

старецъ нѣкто
таковаа дѣла
блаженнаго патриарха
аще воскорѣ
блудница на видѣние
углѣ хранины

Стб. 853.

Мучение Ирины (память 5 мая). Текст читается в *Усп* (л. 67 об.). Нач.: «Въ она врѣмена бѣ цесарь именѣмъ Ликини. . .». Текст издан по этому списку.⁵⁸ Близкий текст читается в сборнике ГПБ, Кирилло-Бело-

⁵⁸ Успенский сборник. С. 135—160.

зерское собр., № 47/1124 (л. 406—439); в ВМЧ⁵⁹ текст также сходный, но имеет отдельные отличающиеся чтения, видимо, восходящие к греческому оригиналу. Так, если в *Усп* мы читаем: «. . . именьмъ Ликини. Бѣаше же дѣщи ему лѣпа и прѣлѣпа видѣниемъ. . .» (л. 67 г), то в ВМЧ: «. . . бѣ царь именьмъ Ликиний въ граде Мегидѣѣ. Бѣаше же дщи его Пелонии прѣлѣпа видѣниемъ. . .» (л. 219 а). Кроме того, в сборнике ЦГАДА, собр. Саровской пустыни, № 273 на л. 83 об.—87 об. читается текст Жития (памяти?) Ирины. Нач.: «Та бѣаше дщи единородна Ликиня в асисиска и Ликин(ъ)я матере от града Магедоньскаго. . .».

Сказание о Киприане и Устине (память 2 октября). Читается в *Сильв* (л. 208). Нач.: «Бѣ едина дѣва именьмъ Устина, Едесна отца, матери Клидония въ градѣ Антиохийстѣ. . .». Текст опубликован лишь в составе ВМЧ.⁶⁰

Житие Козмы и Дамиана (память 1 ноябля). Текст читается в *Чуд 20* (л. 41 об.). Нач.: «Царствующему господу нашему Иисусу Христу всяка власть раздрушится. . .». Там же читаются два чуда Козмы и Дамиана. Одно начинается словами: «Мужъ нѣкий от тѣхъ мѣст изыде в времена жатвы. . .» (л. 43), другое — «Бѣ етер мужъ на томъ мѣстѣ Мелх. . .» (л. 43 об.). Текст жития и чудес опубликован в составе ВМЧ.⁶¹

При этом оказывается, что перед нами, видимо, два различных перевода одного греческого оригинала. Достаточно сравнить начало жития.

Ч у д 2 0

В М Ч

Царствующю господу нашему Иисусѣ Христу всяка власть раздрушися и дѣмоньская служба упраснися. Бысть въ времена она жена нѣкая благовѣрна, боящися бога, именьмъ Феодотья.⁶²

Богу нашему Иисусу Христу родившуся и явльшюся на земли, и всяка лествь разорися, и бѣсовская служба упраснися. Бысть же въ времена та жена крестьяна и говѣина и боящися бога, именьмъ Феодотии.

С. 6.

Житие Марии Египетской (память 1 апреля). Читается в *Чуд 20* (л. 58) и *Тр 34* (л. 157). Нач.: «Тайну цареву добро есть таити, а дѣла божья проповѣдати. . .». Текст жития издан в составе ВМЧ.⁶³ При этом издатели провели систематическое сопоставление минейного текста с *Чуд 20*, отметив в подстрочном аппарате разночтения и греческие соответствия. Они пришли к выводу, что «этот текст и текст у Макария имели один и тот же греческий оригинал, но разных переводчиков». ⁶⁴ Едва ли речь может идти о разных переводах: близость текстов позволяет предположить, что перевод был впоследствии отредактирован (а может быть, и откорректирован по греческому тексту) либо составителем ВМЧ, либо его предшественником.

Житие Марка Афинского (память 5 апреля, но в ВМЧ — в разных списках — оно читается либо под 1 мая, либо под 31 декабря).⁶⁵ Текст входит в сборник *Пог 66* (л. 30). Нач.: «Повѣда нам авва Серапион: сущю ми в нутренихъ пустыни Егупта. . .». Перевод в *Пог 66* и в ВМЧ представлен один и тот же, немногочисленные отличия носят характер случайных описок или лексических поправок:

П о г 6 6

В М Ч

рече единъ къ етеру
во всѣхъ бо постницѣхъ пустынныхъ

рече единъ къ другому
во всѣхъ бо постницѣхъ

⁵⁹ См.: ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 219 а—225 а.

⁶⁰ ВМЧ. Октябрь, дни 1—3. СПб., 1870. Стб. 46—52.

⁶¹ ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. Стб. 6—35.

⁶² П о п о в. Библиографические материалы. С. 39.

⁶³ ВМЧ. Апрель, дни 1—8. М., 1901. Стб. 6—33.

⁶⁴ Там же. Стб. 7—8.

⁶⁵ ВМЧ. Декабрь, дни 25—31. М., 1912. Стб. 2484—2496.

никтоже есть у отца Ивана
варомъ солнцемъ
истязавъ
видѣхъ толпы бѣсовскыя
от солнечнаго вара
с преподобнымъ отцемъ нашимъ
Маркомъ, иже от Афинъ сказаемый

никтоже бысть у отца Иоана
зномъ солнечнымъ
испытавъ
видѣхъ четы бесовскыя
от зноя солнечнаго
съ отцемъ нашимъ великимъ аввою
Маркомъ

Житие Мартиниана (память 13 февраля). Текст читается в *Соф* 1365 (л. 244) и *Тр* 758 (л. 232 об.). Нач.: «Близъ града Кесарию палестинскыя пустыни есть, глаголемаа Ковчежное мѣсто, въ немъ же прѣбываетъ множество инокъ. . .». Этот текст существенно отличается от текста жития, входящего в состав ВМЧ. Приведем пример.

С о ф 1 3 6 5

В М Ч

И сѣя рекъ, отверзъ двери, введе ю и възгнѣхъ огонь, глагола ей: «Жено, сяди и грейся и не сомнися, понеже нѣсть никогоже зде смотряща тя, и къ келии моей никакоже прикасайся». И принеси финикъ, от нихъ же имѣяше утѣшение. Стояста бо два финикова в келии его.

Л. 246.

И се рекъ, отверзъ двери, введе ю и възгнѣхъ огонь, глагола ей: «Жено, грѣйся и внемли сама себѣ, зане нѣсть набдящаго тебе сдѣ». И принеси финикы, от нихъ же имяше утѣшение, дасть ей. Стоаста бо два финика внѣ клѣти его.⁶⁶

Житие Мефодия Моравского (память 11 мая). Читается в *Усп* (л. 102). Нач.: «Богъ благъ и всемогаи иже есть сотворилъ от небытия въ бытие...». Текст издавался неоднократно по *Усп*,⁶⁷ существует также критическое издание, в основе которого лежит тот же список.⁶⁸

Житие Николая Мирликийского (память 6 декабря). Читается в списке *Тр* 9 (л. 155 об.). Нач.: «Во дни прежняя благоволи богъ възискати писанья яже от пророк. . .». Текст по этому списку издан Леонидом.⁶⁹ Это так называемое иное житие. В состав его входят 27 чудес Николы. Кроме того, к житию присоединено 13 посмертных чудес. Эти последние часто встречаются в различных комбинациях в сборниках. В *Тр* 9 они читаются в следующем порядке: 1) «яко избави корабль от потопа», в иных списках — Чудо о Симеоне (л. 180), 2) об Агрике (л. 181), 3) «яко испѣли челоуѣка безъ ногъ суца» (л. 185 об.), 4) о Христофоре (л. 187), 5) о Петре (л. 188), 6) о ковре (л. 191 об.), 7) о «челоуѣцѣ, егоже избави из желѣзъ и ис темници» (л. 195), 8) о трех друзьях (л. 199), 9) о Дмитрии (л. 201), 10) о «монастыре его, егоже святой Никола обогати» (л. 202 об.), 11) о трех девицах (л. 204 об.), 12) о «сарацинине» (л. 206),⁷⁰ 13) о «нѣкоемъ дѣтици» (л. 207 об.).

В сборниках читаются отдельные чудеса Николы из числа посмертных чудес. Отсутствующее в *Тр* 9 Чудо «О трех мужах» читается в *Пб* 46 и *Чуд* 20 (л. 55). Нач.: «Бысть во времена Костянтина великааго псаляря мятежъ в Фрюгии. . .». Это чудо из другой редакции жития Николы (Си-

⁶⁶ ГПБ, Софийское собр., № 1320, л. 298 в.

⁶⁷ Успенский сборник. С. 188—198. — См. также фотовоспроизведение и критическое издание текста: К л и м е н т О х р и д с к и. Собрани съчинения. София, 1973. Т. 3. С. 160—195.

⁶⁸ Л а в р о в П. А. Житие св. Мефодия и Похвальное слово Кириллу и Мефодию по списку XII в. М., 1899.

⁶⁹ Л е о н и д. Житие и чудеса св. Николая Мирликийского и Похвала ему: Исследование двух памятников древней русской письменности XI в. СПб., 1881 (на обложке 1882) (ПДПИ, № 34).

⁷⁰ Издание чудес (по списку *Тр* 9) см.: Л е о н и д. Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мир-Ликийского чудотворца. . .: Памятник древней русской письменности XI в. (Труд Ефрема, еп. Переяславского) по пергаменной рукописи исхода XIV в. 6-ки Троице-Сергиевой лавры, № 9. СПб., 1888 (ПДПИ, № 72).

меона Мегафраста) иногда присоединяется к традиционным посмертным чудесам в «иной редакции». Текст этого чуда читается также в ВМЧ.⁷¹ Чудо о Дмитриии читается в списках: *Пб 46* (л. 68), *Чуд 20* (л. 57 об.) и сборнике ГПБ, Софийское собр., № 1261 (л. 43). Нач.: «Добро есть нам божие писание к вам проповедати». Текст издан А. Н. Поповым по спискам ГИМ, собр. Хлудова, № 215 (первая половина XV в.),⁷² а также в ВМЧ (с. 625—627). Чудо о Симеоне читается в списках *Пб 46* (л. 69) и *Соф 1261* (л. 45). Нач.: «Сумеон именемъ нѣкто божий человекъ исповѣдникъ чист. . .». Чудо читается также в сборнике собр. Хлудова, № 215 (ср.: ВМЧ. С. 627—628). Чудо об Агрике читается в списках *Пб 46* (л. 69 об.) и *Чуд 20* (л. 52). Нач.: «Агрикъ нѣкто именемъ живый в странѣ Антиохстѣй. . .». Текст читается, кроме того, в двух прологах ГИМ, Синодальное собр., № 247 (л. 153 об.) и № 248 (л. 114 об.), а также в *Хлуд 215*; он издан в составе ВМЧ (с. 682—689). Чудо о юноше Николе читается в списке *Пб 46* (л. 71 об.). Нач.: «Другое да вы скажу чюдо: уноша бѣ нѣкто именемъ Никола. . .». То же чудо читается в рукописях XV в. — *Хлуд 215* и рукописи Хлудова, № 162. Текст издан в составе ВМЧ (с. 629—630). Чудо о Христофоре читается в списках *Пб 46* (л. 72) и *Соф 1261* (л. 46). Нач.: «Аз же вам другое чюдо да повѣдѣ. . .». Чудо читается также в сборнике *Хлуд 215*, л. 14 об. (ср.: ВМЧ. С. 631—632). Чудо о «сарацинине» читается в *Пб 46* (л. 73). Нач.: «Ту бяху яли срацинина мужа нарочита. . .». Чудо о Петре читается там же (л. 74 об.). Нач.: «Петр рекомый благыхъ памятенъ черныцъ от войскаго быв участия. . .». Текст издан в составе ВМЧ (с. 665—670).

Особо следует остановиться на Чуде о сарацине. Оно известно в двух вариантах, представленных списками *Тр 9* и *Пб 46*. Сравним.

П б 4 6

Ту бяху яли срацинина мужа нарочита и славна въ восемь островъ Критстѣмъ, и държали и въ тѣмници. Еда же бяху стрѣгли велику бѣду биими и мучими кѣде его не обрѣтъше въ тѣмници.

Л. 73.

Т р 9

Въ Кипрстѣмъ островъ яли бѣху срацинина, пришедь от Крита воеваху, и обложивше желѣзы держажуть и въ тѣмницѣ, и многыми стражыми стрегома. Но по мнозѣ же времени отверзши тѣмницу и не обрѣтоша его, идѣже блюли его бяхуть, и много муку и томление подъяша. . .

Л. 206.

В Прологе ГПБ. Софийское собр., № 1324 (л. 247) читается то же чудо в варианте, близком к *Тр 9*. В ВМЧ это чудо не вошло.

Сведения о списках разных редакций жития и чудес содержатся в работе Н. К. Никольского,⁷³ однако в его перечне отсутствуют сведения о списках *Чуд 20* и *Соф 1261*.

История соотношения текстов жития и чудес Николая Мирликийского не изучена. Однако можно отметить, что тексты в целом отражают одну редакцию, отличия в них (пропуски, замены слов) отражают лишь разные этапы движения текста.

Житие Нифонта Константинопольского (память 23 декабря). Текст Полной редакции сохранился в отдельном списке ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 35 (1219 г.), изданном А. В. Рыстенко.⁷⁴ Список Краткой редакции входит в состав сборника *Выг* (л. 1—33). Нач.: «Тайну убо цареву

⁷¹ ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904. Стб. 60—65.

⁷² П о п о в А. Н. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 448—450.

⁷³ Н и к о л ь с к и й Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). СПб., 1906. С. 302—395.

⁷⁴ Матеріали з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови / Підг. А. В. Ристенко. Одеса, 1928.

достойтъ хранити, а дѣла божьствыная проповѣд(а)ти. . .». Этот текст также издан.⁷⁵

Житие Пахомия Великого (память 15 мая). В списке *Усп* (л. 115 об.) под заголовком «Житие преподобнаго отца нашего Пахомия, иже бысть начальникъ мѣнишьскому образу» (так в *Усп*) читается текст, начинающийся со слов: «Тавенисий есть мѣсто въ Фивайдѣ. . .». Тот же текст входит и в ВМЧ.⁷⁶ В действительности же это не житие, а главы 34—38 «Лавсаика», в которых речь идет не только о Пахомии и его монастыре, но и о женских монастырях и совершающихся там событиях, а также о подвижнике Питириме. Соответствующий греческий текст опубликован Минем.⁷⁷

При этом в ВМЧ статья, начинающаяся словами «Тавенисий есть мѣсто. . .», короче, чем в *Усп*, и имеет ряд текстуальных отличий.

У с п

. . . тѣ зѣло бысть любивѣ нищимъ и
любивѣ чловѣкомъ. . .

Л. 115 г.

. . . и по силѣ ѣдущемъ имъ и дѣла имъ
задежи. . .

П. 116 а.

да ходять

Л. 116 а.

козелину мьнену бѣду

Л. 116 а.

. . . и съ кукльми тѣчию да вѣлазять,
кукольне же имъ образи бес космъ акы
дѣтмъ, вѣнѣ же крестѣмъ багряны. .

Л. 116 б.

Съказа вѣсе ангель и съкончавъ
службу вѣзде от великаго Пахомия.

Л. 116 в.

Еста убо сия монастыря вѣще държавъ-
ша сего образа, доидуща до пяти тысячъ
мужъ. . .

Л. 116 в.

В М Ч

. . . тѣ зѣло любимъ нищимъ и всѣмъ
чловѣкомъ. . .

. . . и по силѣ и дѣла имъ задежи. . .

да живутъ

козелину бѣлу наменену

. . . и с кукольми да вѣлазяти, на них же
хрестѣ багряны. . .

И се сказавъ аггелъ възде от Пахомия,
имѣючи мужи до пяти тысячъ и комуждо
свое дѣло: ови землю орютъ, друзии
пекутъ хлѣбы, инии древо дѣлають,
инии порты шиютъ, друзии обувь, инии
кошница плетуть, друзии пашуть и кни-
гамъ учаться изъ устъ. Пахомий же от
аггела приимъ сие уставъ мана-
стырескъ и добръ поживъ преставися къ
богу.

Л. 408 б.

В *Усп* после приведенных в левом столбике слов читается сравнительно большой фрагмент (еще два столбца) текста, в ВМЧ — краткий пересказ того же сюжета. Характерно, что перечислением ремесел, которыми занималась братия, завершается и текст в *Усп*, при этом текстуально близко к ВМЧ: «. . . другой пишеть, инъ плететь кошница великия, другой — малыя кошница ручныя, изусть же книгамъ учать» (л. 117 а). Но в сборниках (например, в сборнике ГПБ, Софийское собр., № 1449, л. 336—340 об.) текст сходен именно с *Усп*.

Текст «Жития Пахомия» читается в *Тр* 744 (л. 1). Нач.: «Господь нашъ Иисусъ Христосъ, источникъ премудрости, свѣтъ познания истиннаго. . .». Тот же текст входит в состав ВМЧ.⁷⁸

⁷⁵ Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. М., 1977. С. 69—133.

⁷⁶ ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 408 а—б.

⁷⁷ *Patrologiae cursus completus. Series graeca* / Ed. J.-P. Migne. Parisiis, 1860. Т. 34. Р. 1099—1107.

⁷⁸ ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 409 в—427 а.

Житие Пелагеи Блудницы (память 8 октября). Читается в *Бел* (л. 259). Нач.: «Отець Ияков повѣда нам: „Суццю ми, рече, еще диакону. . .“». Текст, опубликованный в ВМЧ, отражает совершенно иную редакцию, о чем можно судить, сравнив начало жития в обоих вариантах.

*Бел**ВМЧ*

Отець Ияков повѣда нам: «Суццю ми, рече, еще диакону, идохом с блаженным епископом Новом в град Антиохию по повелѣнию патриархову, нѣкоего ради исправления церковнаго».

Бывшую вещь во дни наша, изволися богу многогрѣшнымъ Ияковомъ писати вамъ, духовнѣй брати, да слышавше успѣхъ получите, и человекѡлюбца бога прославите.⁷⁹

Житие Саввы Освященного (память 5 декабря). Житие читается в отдельном списке XIII в. — в рукописи, полученной князем П. А. Вяземским в дар в монастыре Святого Саввы в Палестине и в 1884 г. подаренной Обществу любителей древней письменности его сыном П. П. Вяземским. В настоящее время рукопись находится в ГПБ, собр. ОЛДП, Q.106. По этому списку житие издано И. И. Помяловским параллельно с греческим текстом.⁸⁰ Житие читается также в сборниках *Пб 71 б* (л. 1) и *Чуд 23* (л. 36). Нач.: «Благословен бог отецъ господа нашего Исус Христа възустивый ваше о благонравии».⁸¹

Перевод в списке ОЛДП и *Пог 71 б* один и тот же. При этом деление на главы, принятое в издании Помяловского для списка ОЛДП в соответствии с греческим текстом, совпадает с делением в списке *Пог* до 17-й главы, но далее начинается расхождение в нумерации. Текст в *Пог* имеет лакуны. Пропущен текст, параллельный которому в издании помещается между 3-й строкой на странице 377 («шедше убо во. . .») и 11-й строкой на странице 389 («. . . и от врачевъ отчаявпийся»). Другой пропуск между словами «благославивъ святой» (435, 8) и «еже во плоти и жизнь ему» (449, 4). Текст в списке обрывается на словах «благовѣрный же нашъ цесарь Евѣстохиу повелѣ патриарху быти» (в издании — 523, 18), отсутствующий текст занимает в издании страницы 525—533.

Хотя список *Пог 71 б* отражает, как уже сказано, тот же перевод, что и список ОЛДП, в нем встречаются сокращения с элементами пересказа. Например:

*О Л Д П**Пог 71 б*

И лежащю ему на пѣсѣцѣ въ полунощи, прѣобразивъсѣ въ змию и скорпюи покушашесѣ устрашити и. Он же малы убоявъсѣ разумѣ дияволе проказьство и прекр(е)стивъсѣ и страхъ прогнавъ, въскочи дерзая и глаголя: «Егда и можеши мя пострашити, тогда одолѣю ти, якоже со мною есть господь, давый намъ на тя силу, рекый: „Се дахъ вамъ власть наступати на змя и на скорпюи и на всю силу вражю“». И се ему рекъшу, ту абие ищезнуша ядовитая она.

И лежащю ему на пѣсѣцѣ въ полунощи, преобразисѣ въ змию

и въставъ, помянувъ евангельское слово, еже рече господь: «Се дахъ вамъ власть наступати на змя и на скорпюи и на всю силу вражю». И се ему рекъшу, ту абие ищезнуша ядовитая она.

С. 55, 18—57, 12.

Л. 4 а.

Ср. в списке ГПБ, Софійское собр., № 1210: «И лежащу ему въ песѣцѣ, въ полунощи преобразивъсѣ въ змию и скорпию. Тогда рече: „Наступлю на змию и скорпию и на всю силу вражю“. И се ему рекшу, ту абие низъчезнуша ядовитая она» (л. 206).

⁷⁹ ВМЧ. Октябрь, дни 4—18, Стб. 868.

⁸⁰ Помяловский И. Житие св. Саввы Освященного, составленное Кириллом Скифопольским, в древнерусском переводе. СПб., 1890.

⁸¹ Кроме упомянутых древнейших списков отрывок жития обнаружен в рукописи Матенадарана № 1351 XII в. (см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI—XIII вв.). М., 1984. № 61).

В другом случае мы находим полное тождество Софийского списка со списком ОЛДП при индивидуальных отличиях *Пог 71 б*.

О Л Д П

П о г 7 1 б

...въздающе благодѣти, а мы что створимъ, оканяни, несмыслени, при-
емлюще толико благодѣтии и даровъ
по вся дни от бога.

С. 61, 7—11.

...въздающе благодѣти

ни даровъ по вся дни от бога. . .

Л. 4 б.

Иногда пропуск обнаруживается в списке ОЛДП.

О Л Д П

П о г 7 1 б

...въ нихъ же бяшета святыи Иоанъ,
иже бѣ потомъ игумень Ияковъ, состави-
вый лавру, нарицаемую Пургинь.

С. 73, 8—12.

...въ нихъ же бяшетъ святыи Иоанъ,
иже бѣ потомъ игумень новыи лавры,
блаженный Ияковъ, съставивый лавру,
нарицаемую Пургинь.

Л. 5 а.

В Софийском списке то же место читается, как в *Пог 71 б*: «Въ нихъ же бяшета святыи Иоанъ, иже бѣ потомъ игумень новыи лавры, и блаженный Ияковъ, съставивый лавру, нарицаемую Пургинь» (л. 207 г).

Итак, в основе русских списков лежит один и тот же перевод. История текста памятника по существу не изучена: в перечнях разночтений, приводимых в монографии Помяловского, не отмечены порой даже самые важнейшие отличия; предложенная им стемма носит весьма предварительный характер и не может быть принята.

Чудо Самона, Гурия и Авивы (память 15 ноября). Читается в *Сильв* (л. 65). Нач.: «И пыне время подобно съ духоносцемъ Давидомъ поюще рещи. . .». И. И. Срезневский отметил наличие того же текста («но с отличиями в чтении») в рукописи ГИМ, собр. Уварова, № 334/386.⁸²

Житие Сильвестра папы римского (память 2 января). Текст читается только в *Пог 71 б* (л. 49 в—68 г). Нач.: «Нашъ убо образопиसेць Евсевий, якоже бѣ церковныи пиша иконы, остави же си. . .».

При сопоставлении с текстом, входящим в состав ВМЧ,⁸³ выясняется, что перед нами две редакции одного и того же перевода, и именно текст в *Пог* оказывается более полным, тогда как совпадающие фрагменты совершенно тождественны. Приведем пример.

П о г

В М Ч

По сихъ же Даркулианъ, енархъ град-
ный, приимъ нѣкое имѣнье, поведѣ Ти-
мофей положить святому Селевестру,
повеже ему всѣ имѣние скверныи Тимо-
феа предасть, да пожретъ различными му-
ками его погубити. К нему же святи-
тельный Селивестръ рече евангелский
глас: «В сию нощь душа твоя отъемлется,
да не разумѣши, яко Тимофей не бѣ
скверникъ. . .

Л. 50 б—в.

По сихъ же Таркулинъ, енархъ град-
ный, приимъ же нѣкую власть,

рече къ святому: «Пожри богомъ, а не
противляйся имъ, якоже скверный Тимо-
фей, да не тебе различными муками по-
гублю. К нему же святительный Селивестръ
рече евангелский глас: «В сию нощь
душа твоя отъемлется, да разумѣши, яко
Тимофей не бѣ скверникъ. . .

Стб. 79—80.

Житие Симеона Столпника (память 1 сентября). Читается в *Чуд 20* (л. 2 об.) и *Сильв* (л. 24). Нач.: «Страньна и дивна бывша во дни наша. . .». Текст, изданный в ВМЧ,⁸⁴ текстуально близок к тексту этих списков.

⁸² Срезневский И. И. Сказание о св. Борисе и Глебе. С. XVIII.—Этот же текст читается в ВМЧ под 19 ноября.

⁸³ ВМЧ. Январь, дни 1—6. Стб. 76—132.

⁸⁴ ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 8—19.

Житие Симеона Юродивого (память 21 июля). Читается в *Чуд 20* (л. 264 об.). Нач.: «Хотящей учительский санъ к собѣ привлеши должни суть своимъ житьемъ. . .». А. Н. Попов отмечает, что в списке *Чуд 20* — пропуск: после слов «образъ же входа его» следуют «ко днесъ иду къ брату своему». Пропуск равен, по мнению Попова, 12 листам текста.⁸⁵

Чудеса Спиридона Тримифунского (память 12 декабря). Текст их читается в списке *Пог 71 б*. Первые пять чудес приводятся без заголовков, но с нумерацией. Тот же текст опубликован в ВМЧ — с ним и производилось сравнение.⁸⁶ Первое чудо (ВМЧ, стб. 888—890: «О граде») нач.: «Гладу бывшу иногда въ островѣ житну бѣды человекъския вещьствоваху. . .» (*Пог*, л. 99—100 об.). Второе чудо (ВМЧ, стб. 890—893: «О змее, преобразившейся в златую тварь») нач.: «Иному убо етеру убогу знанию же и другу святаго отца нашего Спиридона. . .» (*Пог*, л. 100 в—102 г). Третье чудо (ВМЧ, стб. 893—894: «О оклеветанном муже и хотящем без правды умерети») нач.: «Бѣ етеръ инъ другъ святому, иже от оклеветания княземъ областнымъ. . .» (*Пог*, л. 102 г—103 в). Четвертое чудо (в ВМЧ это чудо 7-е: «О Константине благоверном царе» — стб. 901—906) нач.: «По умертвии же Костянтини, доброчестнѣ царствовавшу, Костянтій, сынъ его. . .» (*Пог*, л. 103 в—107 а). Пятое чудо в *Пог* никак не отделено от предыдущего. Нач.: «Пришедъ же чюдоносивы съ мужъ от царевы полаты, видѣ жену етеру вируфанью. . .» (л. 107 а—108 в). В ВМЧ ему соответствует Чудо о Врутиде (стб. 906—909). Шестое чудо в *Пог* озаглавлено: «О макелари, куплешаго у святаго козы». Нач.: «По антиохийстѣмъ възвращении святаго отца наго (!) Спиридона. . .» (л. 108 в—109 б). В ВМЧ ему соответствует Чудо о купившем козу (стб. 909—910). Следующее чудо в *Пог* выделено лишь числовым обозначением («Чудо 7-е»). Нач.: «Иногда же паки татѣ полунощи пришедши в кошаря овчая. . .» (л. 110, стб. б, в). В ВМЧ соответствующий текст читается в стб. 923 в составе статьи «О Спиридоне кипрьсте епископе». Девятое чудо в *Пог* также не озаглавлено, но обозначено как «Чудо 8-е». «Другое не хужьше сего съповѣмъ. Бѣ бо ему дщи дѣвою. . .» (л. 110 в—111 а). В ВМЧ это фрагмент той же статьи «О Спиридоне» (стб. 923). Однако конец фрагмента в ВМЧ и *Пог* существенно различается. Десятое чудо «О селе» нач.: «Се великий божий человекъ апостольскими украсьвася даровани. . .» (л. 111 а—112 б). Ему соответствует в ВМЧ чудо «О жатве» (стб. 920—922).

Мы видим, что полнота текста и последовательность его в *Пог* существенно отличаются от ВМЧ. Не менее разительны и лексические отличия, свидетельствующие о том, что перед нами либо разные переводы, либо текст в ВМЧ отражает существенную редакторскую переработку.

Приведем лишь один пример.

П о г

В М Ч

Господь же абие послуша своего служебника и паки претвори златое то истинѣ красенство гадъ поистинѣ смокомъ. Се бо бѣаше святыи волею божиею, смокаимъ и молитвою на утварь преложи.

Господь же абие услыша своего слугу и паки преложи златую ону утварь во истиную ползающую ону змию, сию бо бѣаше святыи змию повелѣниемъ божимъ и молитвою на утварь златую преложивъ.

Л. 101 г—102 а.

Стб. 892.

Житие Стефана Нового (память 28 ноября). Текст читается в списке *Чуд 23* (л. 84 об.). Нач.: «Благо и праведно и всѣмъ честно хотящимъ благоприятно. . .».

Житие Стефана Первомученика (память 27 декабря). Текст в *Пб 46* (л. 80). Нач.: «Памяти добры прѣдълежаща, възлюблении, понудихъся

⁸⁵ П о п о в. Библиографические материалы. С. 123.

⁸⁶ ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904.

Житие Феодора Студита (память 10 или 11 ноября). Читается в списке *Вьз* (л. 33 об.). Нач.: «И всѣмъ убо сладкъ и всему достоинъ великий отецъ нашъ. . .». Текст опубликован по этому списку⁹¹ и в составе ВМЧ.⁹²

Житие Феодора Тирона (память 17 февраля). Читается в *Пб 46* (л. 93). Нач.: «Максимианъ и Максиминъ цесаря посъласта по вьсему своему царству. . .». Тот же текст читается в сборнике первой половины XV в.: ГПБ, Кирилло-Белозерское собр., № 47/1124.

Житие Феодора Эдесского (память 9 июля). Читается в *Ув 589* (л. 143) и *МДА*, № 45 (л. 1). В *МДА* текст озаглавлен: «Житие св. Феодора, воссиявшаго в пощенъи в велицѣй лаврѣ св. Савы, посемъ бывша епископомъ въ граде Едесе и достопоклита исправивша дѣла. Списан от Василья, епископа Емесийскаго». Нач.: «Благословенъ богъ отецъ вседержитель, творецъ небу и земли. . .». Кроме того, житие встречается в отдельном списке: ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 36, рубежа XIV—XV вв.

Житие Феодосия Печерского (память 3 мая). Читается в *Усп* (л. 26). Нач.: «Благодарю тя, владыко мой, господи Иисусе Христе, яко съподобилъ мя еси. . .». Текст издан по *Усп*.⁹³

Житие Феодосии (память 3 мая). Читается в *Усп* (л. 143). Нач.: «Еже приобъщитися святыхъ памяти вьсѣде лѣпо. . .». Сходный текст читается в ВМЧ.⁹⁴

Память Феофании (память 16 декабря). Текст читается в *Чуд 21* (л. 106 г.). Нач.: «Близъ господи цесарица Феофании. . .». Это статья из стишного пролога.

Житие Филарета Милостивого (память 1 декабря). Текст читается в *Сильв* (л. 33). Нач.: «Житие благоугодно и пребывание непорочно мужа правѣдна. . .». Сопоставление фрагмента, опубликованного И. И. Срезневским,⁹⁵ с текстом, читающимся в составе ВМЧ,⁹⁶ показывает, что текст в обеих рукописях один и тот же.

Житие апостола Филиппа (память 14 ноября). Читается в *Чуд 23* (л. 189 об.). Нач.: «Апостоли же учаще по вселенѣ и внидоша въ домъ Стахия. . .». Текст опубликован в составе ВМЧ, но в иной редакции.⁹⁷

Мучение Христофора (память 3 мая). Читается в *Усп* (л. 95). Нач.: «Лѣто вѣторое царствующю Декию, бѣ възвѣщение велико. . .». В ВМЧ текст с небольшими отличиями (замена отдельных слов) от *Усп*.⁹⁸

Помимо перечисленных памятников тематически к ним могут быть присоединены «Повесть о Варлааме и Иоасафе», «Повесть Аммония мниха о убиенных отцах в Синае и Раифе», «Мучение сорока мучеников в Севастии» и «Мучение святых 3 отрок Анания, Азария, Мисаила и пророка Даниила».

«Повесть о Варлааме и Иоасафе», недавно монографически исследованная И. Н. Лебедевой,⁹⁹ известна лишь в одном сборнике ранее конца XIV в. — в сборнике *Сосф 1365* (л. 1 об.), но это текст не русского, а сербского перевода памятника. Русский же перевод дошел до нас лишь в составе проложных статей начиная с древнейшего из известных нам прологов — Пролога Софийского собр., № 1324.¹⁰⁰

«Повесть Аммония мниха. . .» читается в списках *Сосф 1365* (л. 79 об.),

⁹¹ Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голыщенко. М., 1977. С. 134—409.

⁹² ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. Стб. 355—440.

⁹³ Успенский сборник. С. 71—135.

⁹⁴ См.: ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 548 а—549 а.

⁹⁵ Срезневский И. И. Сказание о св. Борисе и Глебе. С. XV—XVI.

⁹⁶ ВМЧ. Декабрь, дни 1—5. Стб. 10—43.

⁹⁷ ВМЧ. Ноябрь, дни 13—15. СПб., 1899. Стб. 1996—2002.

⁹⁸ ГПБ, Софийское собр., № 1321, л. 313 а—315 г.

⁹⁹ Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исслед. и коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985.

¹⁰⁰ См.: Там же. С. 70—89.

Епарх (л. 198 об.), *Тр* 758 (л. 213) и *МДА*, № 45 (л. 79 об.). Нач.: «Сѣдащо ми нѣкогда въ смиреннѣй мой келии въ странахъ Александрия. . .». Текст по *МДА* издан И. Помяловским.¹⁰¹

Мучение сорока мучеников в Севастии (память 9 марта). Полный текст содержится в *Чуд* 20 (л. 147). Нач.: «Въ дни Ликиана цесаря бысть гонение на крестны веле. . .». Фрагмент этого же текста читается в *Пб* 46 на л. 95—97 об. (нач.: «В дни Ликиния цесаря бѣ гонение великое на хрьсть(а)ны. . .»; конец: «. . .възырѣ на небо видѣти хотя, откуда есть свѣтъ. Видѣ же вѣнцы съходяща на главы святыхъ числом 30 и 9, помышляше же, глаголя 40 . . . суть, да како единого нѣсть вѣнца и, разумѣвъ, яко прибѣгши въ баню(. . .) причьтенъ бысть къ нимъ, и съвергъ ризы съ се (. . .)).

Мучение святых 3 отрок Анания, Азария, Мисаила и пророка Даниила (память 17 декабря). Читается в *Пб* 46 (л. 76). Нач.: «Хощу нынѣ повѣсть благу повѣствовати Христовамъ церквамъ отрокъ Христовъ и мученикъ мужьствия. . .». Тот же текст читается в *ВМЧ*.¹⁰²

Предложенные выше краткие заметки о житиях ни в коей мере не претендуют на попытку изложить историю текста этих памятников и обозреть историю их изучения.¹⁰³ Наши задачи иные: во-первых, дать общий обзор агиографического репертуара русской книжности в той его части, которая представлена списками до рубежа XIV—XV вв.,¹⁰⁴ а во-вторых, указать некоторые текстовые приметы, которые позволили бы сопоставлять с этими древнейшими списками списки более позднего времени. Это задачи чисто археографические, и именно они были для нас основными.

Но возникает и методологический вопрос. Правомерен ли вообще такой путь исследования, когда мы ограничиваемся лишь неполными сведениями о памятнике? Этот путь отличается от традиционного и авторитетнейшего исследовательского приема, когда каждый памятник древней письменности рассматривается во всей совокупности своих списков в широком хронологическом диапазоне, нередко перешагивающем даже за границы древнерусской письменности (когда к исследованию привлекаются списки, созданные в XVIII, XIX и даже XX вв.).

Думается, что оба метода могут и должны сосуществовать, дополняя друг друга: историко-литературное и текстологическое исследования отдельных памятников могут соседствовать с обстоятельными, сплошными, а не выборочными обзорами репертуара книжности определенного локального или тематического временного среза. Это направление, начатое ра-

¹⁰¹ Помяловский И. Аммония мниха повесть о убиенных св. отцах в Синае и Раифе по рукописи XIV в. Библиотеки Московской духовной академии. СПб., 1891. (Приложение к Отчетам о деятельности ОЛДП 1888—1891 гг. ПДПИ, № 93).

¹⁰² ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 1093—1100.

¹⁰³ Основные сведения о переводных и оригинальных житиях, составленных, переведенных или переписывавшихся на Руси до первой половины XIV в., можно получать из «Словаря книжников и книжности Древней Руси», где имеются статьи, посвященные житиям Алексея человека божьего, Андрея Юродивого, Антония Великого, Антония Печерского, Аркадия, епископа Новгородского, Богородицы, Варлаама Хутынского, Василия Нового, Галактиона и Епистими, Георгия Победоносца, Евстафия Плакиды, Евфросинии Полоцкой, Ефрема Новоторжского, Игнатия Ростовского, Иоанна Златоуста, Константина Философа, Леонтия Ростовского, Марии Египетской, Мефодия, Михаила Ярославича Тверского, Николая Мирликийского, Нифонта Константинопольского, митрополита Петра, Феодора Эдесского, Феодора Студита, Феодора Ярославского, Феодосия Печерского (в статье «Нестор»), статьи о житиях-матририях Дмитрия Солунского, Ирины, Никиты, Феодора Стратилата, Феодора Тирона, о повести и житии Александра Невского, повести о Варлааме и Иосафе, сказании о Борисе и Глебе. См.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1. XI—первая половина XIV в. Л., 1987.

¹⁰⁴ Именно этим объясняется тот факт, что многие из житий, поименованных в предшествующей сноске, не отражены в данной статье: они сохранились лишь в поздних списках.

ботами академика Н. К. Никольского,¹⁰⁵ было вновь возрождено в исследованиях Р. П. Дмитриевой и отчасти Г. М. Прохорова,¹⁰⁶ но затем, к сожалению, угасло и лишь сейчас, возможно, возродится в исследованиях древнерусских книжных центров.

Почему это направление — анализ одновременно происходящих литературных явлений — на мой взгляд, так важно? Главным образом потому, что наблюдается определенный разрыв между проблемным обзором развития древнерусской литературы и книжности, представленным прежде всего трудами Д. С. Лихачева,¹⁰⁷ и глубиной изученности (или хотя бы простого описания) конкретного материала, который должен подкрепить и конкретизировать те культурные тенденции, литературные явления, те направления развития письменной и — шире — духовной культуры, которые так рельефно намечены в названных выше исследованиях.

Памятники переводной агиографии представляют исключительно интересный материал для рассуждений на нашу тему. В сборниках и отдельных списках до рубежа XIV—XV вв. представлено около 60 агиографических памятников. Просмотр еще двух десятков сборников XV в. увеличил этот репертуар вдвое. В то же время монографических исследований переводных житий — единицы, даже если учитывать совершенно устаревшие работы прошлого века. Трудно рассчитывать на появление хотя бы десятка исследований памятников этого жанра (напомним, одного из многочисленных жанров древнерусской литературы) в ближайшие десятилетия. А это значит, что мы не сможем прийти к обоснованным заключениям по целому ряду важных историко-литературных проблем: во-первых, реконструировать репертуар памятников данного жанра — его состав на определенный период, характер его пополнения; во-вторых, конкретизировать вопрос о соотношении русских переводов с греческого и южнославянских переводов, лишь переписанных на Руси и постепенно русифицировавшихся; в-третьих, нельзя будет решать вопрос о степени распространности отдельных произведений и, следовательно, о читательских пристрастиях и интересах. А анализ конкретного житийного материала представит нам весьма ценные сведения об уровне литературного и эстетического кругозора древнерусских читателей, о степени их исторической и географической осведомленности. Именно для выяснения этого последнего вопроса жития вместе с памятниками исторического повествования представляют особый интерес.

Будучи памятниками литературы, жития сочетали в себе как бы два пласта сюжетных элементов. Одни идут от жизни, от конкретных бытовых зарисовок — это изображения исторических лиц и действительно существовавших или существующих городов или селений. Но в то же время все эти исторические и географические ориентиры, все эти описания быта и социальных отношений не более чем декорация, фон для изображения вымышленных коллизий, генетически восходящих к сюжетным схемам античных романов, а порой и к фабулам языческих мифов. Но если от-

¹⁰⁵ Я имею в виду его попытки создать свой свод репертуара древнерусской книжности, разбив его на первых порах на временные срезы. См., например: Никольский Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей X—XI вв. СПб., 1906.

¹⁰⁶ См.: Дмитриева Р. П. 1) Волоколамские четьи сборники XVI в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28; 2) Четьи сборники как жанр // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27; 3) Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей и Троице-Сергиевой лавры) // ТОДРЛ. Л., 1986. Т. 23; Прохоров Г. М. Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, Авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28.

¹⁰⁷ Лихачев Д. С. 1) Человек в литературе Древней Руси. М.; Л., 1958 (2-е изд. М., 1970); 2) Развитие русской литературы X—XVII веков: (Эпохи и стили). Л., 1973. См. также его работы «Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России», «Система литературных жанров Древней Руси», переизданные недавно в кн.: Лихачев Д. С. Исследования по древнерусской литературе. Л., 1986.

бросить вопрос о «достоверности» житий, о том, насколько они могли быть надежным источником для познания истории и культуры античности и средневековья, то перед нами предстает своеобразный, литературой созданный «реальный мир». Этот мир блестяще охарактеризован известной исследовательницей византийской агиографии С. В. Поляковой: «Тематически агиография гораздо разнообразнее, чем это можно было бы ожидать, и при ее трансцендентной установке не покидает земли. В самом деле, в ней находят отражение политические события, детали хозяйственной жизни, придворные интриги. . . Мы бываем в императорском дворце, в лавке ремесленника, на пиратском корабле, в зловещем убежище мага, поместье богача, в темнице, деревенской лачуге и харчевне. Страницы агиографических текстов набиты разноликой толпой, в которой можно различить не только святых или благочестивых христиан, но арабов, турков, иудеев, не только паломников с котомкой и посохом, священнослужителей и монахов, но уличных мальчишек, процентчиков, палачей, продажных женщин, осквернителей могил, увидеть наряду со власяниками, рубищами нищих и нимбами над головами праведников латы, красные сапоги императоров, шелковые одеяния щеголей».¹⁰⁸

Продолжая мысль С. В. Поляковой, напомним, что действие житий развертывается на обширнейших пространствах от Италии до Кавказа, от Греции до Сирии, Египта и неведомых земель на краю ойкумены, населенных «псоглавцами и человекоядцами». Святые постоянно переезжают из города в город, переплывают моря, бредут по каменистым пустыням, достигают таинственных обиталищ блаженных и даже самого рая. Среди героев житий — исторические персонажи: римские императоры и византийские наместники, церковные иерархи и полководцы. Все эти сведения (с теми оговорками, о которых шла речь выше) способствовали созданию в умах читателей картины обширного мира с глубокой исторической перспективой. Не говорим уже о разнообразии «типов» святых: это и церковные иерархи, и основатели монастырей, и благочестивые монахи, и раскаявшиеся грешники, и мученики, претерпевшие жесточайшие муки и отдавшие жизнь за веру, и аскеты, и юродивые. . .

Словом, изучение переводных житий чрезвычайно важно для реконструкции исторического, эстетического и литературного кругозора древнерусских читателей определенной эпохи. И в этом случае любопытные факты могут быть почерпнуты и обобщены только на материале м н о г и х п а м я т н и к о в, с о с у щ е с т в о в а в ш и х в о п р е д е л е н н ы й и с т о р и ч е с к и й п е р и о д. Именно этими рассуждениями оправдано, как мне кажется, стремление к исследованию синхронных срезов в истории древнерусской культуры, когда каждое произведение приобретает особый смысл именно в окружении сопутствующих текстов в конкретных сборниках, сборники — в своей совокупности, а порой — в определенном скриптории, жанры — в своей типичной для данного периода системе.

Эти соображения побудили меня предпринять рассмотрение репертуара сборников XII—XIV вв. Часть этой работы и представлена в данной статье.

¹⁰⁸ Полякова С. В. Византийские легенды как литературное явление // Византийские легенды / Изд. подгот. С. В. Полякова. Л., 1972. С. 245—246 (Литературные памятники). См. также не потерявшую своего научного и познавательного значения кн.: Рудаков А. П. Очерки византийской культуры по данным греческой агиографии. М., 1917.